

Tarjoman
Hany Al-Baddaly

عَرَبِيٌّ - إِنْجِلِيزِيٌّ

ل. ج. مَكْلُوكَلْبَنْ

قاموس المُتَعَلِّم
لِلتَّعَابِرِ الْكَلاسِيَّكِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ

عَزِيزٌ - إنكليزي

A LEARNER'S DICTIONARY OF
CLASSICAL ARABIC IDIOMS

(Arabic - English)

قاموسٌ مُتَعَلِّمٌ
لِلِّتِعَابِرِ الْكَلَامِيَّيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ
عَرَبِيٌّ - إِنْجِلِيزِيٌّ

تأليف
ل. ج. مَكَلُوكَلَين

مَكَتَبَةُ الْبَنَانَاتِ

مَكَتبَةُ لِبَنَانٍ
سَاحَةُ رِيَاضِ الصَّلَاحِ -
بَيْرُوتُ ، لِبَنَانٍ
وَكَلَاءُ وَمُوزَعُونَ فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ
© الْحُقُوقُ الْكَامِلَةُ مُحْفَوظَةُ
مَكَتبَةِ لِبَنَانٍ ، ١٩٨٨
طَبَعَ فِي لِبَنَانٍ

Librairie du Liban
Riad Solh Square, Beirut

Associated companies, branches and
representatives throughout the world

© LIBRAIRIE DU LIBAN, 1988

All rights reserved. No part of this publication may
be reproduced stored in a retrieval system, or
transmitted in any form or by any means, electro-
nic, mechanical, photocopying, recording, or
otherwise, without the prior, written permission
of the Publishers.

Printed in Lebanon by
TYPOPRESS, Beirut

A LEARNER'S
DICTIONARY
OF
CLASSICAL
ARABIC
IDIOMS

Arabic - English

by

L.J. McLoughlin

LIBRAIRIE DU LIBAN

INTRODUCTION

This small collection of Arabic idioms is intended for both Arab students of English and for English-speaking students of Arabic. The aims of the compiler have been to stimulate the interest of the student of Arabic in the richness of Arabic expression and to introduce the native Arabic-speaker to varieties of idiomatic translation.

For the foreign student of Arabic it may seem daunting that modern Arabic, even the much-maligned newspaper version, draws on such a wealth of sources: the Koran, Hadith, poetry ancient and modern, proverbs and rhyming prose, etc. This small collection gives samples from these and other sources with the aim of smoothing the path of the student.

The native speaker of Arabic may find it useful to study the various possibilities for translating into idiomatic English almost any of the examples given. Much will depend, of course, on the context as to whether one chooses this piece of idiomatic English or that. There could be a world of difference, for example in rendering 'marhaba!' by

Hi!', or 'Hullo!' or 'Welcome!', to mention only a few possibilities. This may be a good point at which to remind students that there is a vast difference between 'He is very rich' and 'He is too ~~rich~~' which can be rendered in the same words in Arabic.

The selection of items for translation is based on taking the Arabic as the origin. The arrangement is alphabetical by root and it will be obvious immediately that the selection is a very subjective one. The compiler has, in choosing from many thousands of items made personal judgements about which items he has found in most common use. Postillions-and-lightning juxtapositions have been studiously avoided.

Items have been numbered consecutively irrespective of alphabetical divisions and it is hoped that this feature plus the parallel text arrangement will help students in self-testing and teachers in assigning and testing learning. Teachers will inevitably find that they wish to add to the possibilities for English idioms (which have been deliberately kept to a meaningful minimum) and may find this collection a useful mine for compiling sentences to illustrate meaning more fully.

Leslie J. McLoughlin

— ۱ —

أَبْدٌ

۱. Always, and for ever. دَائِمًا وَأَبْدًا .۱

(*Suggestion of rhyming prose.*)

۲. For ever and ever. إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ .۲

۳. Never. لَا ... أَبْدًا .۳

أَبْطَأ

۴. Name of famous poet. تَأْبِطَ شَرَّاً .۴

Literally, “He who made
off with evil under his arms”.

أَبْنَ

۵. At the time of.... إِبَانَ .۵

(*preposition*).

۶. A formal gathering to حَفْلَةُ تَأْبِينٍ .۶

commemorate the good
qualities of the deceased.

| | | | |
|---|----------------------------|-----|---------|
| ٧. A matter of no importance. | أَمْرٌ لَا يُؤْبَهُ بِهِ | .٧ | أَبَهُ |
| ٨. Parents. | الْأَبْوَانِ | .٨ | أَبُو |
| ٩. (A characteristic handed down by) the father from the grandfather. | أَبَا عَنْ جَدٍّ | .٩ | |
| ١٠. Whether you like it or not. | شِّشْمٌ أَمْ أَبِيشْمٌ | .١٠ | أَبِي |
| ١١. As follows. | كَالْأَنْتِي | .١١ | أَنْتِي |
| ١٢. Inappropriate circumstances; unfavourable situation. | ظُرُوفٌ غَيْرُ مُؤَانِيَةٍ | .١٢ | |
| ١٣. He was not hurt ; suffered no damage; came to no harm. | لَمْ يَتَأْذِ بِأَذْيَ | .١٣ | أَذْيَ |
| ١٤. Following ; after ; subsequent to <i>(Preposition.)</i> | إِنْزَ | .١٤ | |

أجل

١٥. أَجَلْ !

15. Certainly ! Of course !

By all means !

١٦. إِلَى أَجَلٍ غَيْرِ مُسْتَقِي

16. Indefinitely ; sine die.

أَخْذَ

١٧. أَخْذَ الْمَسْؤُلِيَّةَ عَلَى

17. He shouldered/bore the

عَاتِقَه

responsibility.

١٨. اِتَّخَذَ الْإِجْرَاءَتِ
اللَّازِمَةَ

18. He took the necessary

steps/measures.

١٩. أَخْذَ وَرَدَ

19. Give-and-take.

٢٠. أَخْذَهَا مَأْخَذَ الْجُدْدِ

20. He took it seriously.

أَخْرَ

٢١. الدَّارُ الْآخِرَةُ

21. Life hereafter ; the after

life.

٢٢. مِنْ حِينٍ إِلَى آخَرَ

22. From time to time.

أَخْو

٢٣. أَيْهَا الْإِخْوَةُ !

23. "O ! Brethren !" (As in

*the opening address
of a speech).*

أَدَمَ

24. An amiable person. (Lit:

٢٤. أَدَمِيٌّ

'Like Adam'.) Human,
approachable, etc.

أَدِي

25. He performed (the

٢٥. أَدَى فَرِيْضَةَ الْحَجَّ

obligation of the Hajj*(Pilgrimage to Mecca in the
month of pilgrimage).*

26. which will inevitably

٢٦. مِمَّا سَيْرَدَى حَتَّمًا

lead to....

إِلَى ...

إِذْ

27. 'In thanking Mr. we

٢٧. إِذْ نَشْكُرُ السَّيِّدَ ...

must not forget'

عَلَيْنَا أَلَا نَسْتَنْسِي

أَذْنَ

28. The call to prayer of:

٢٨. أَذَانُ الْفَجْرِ /

Dawn ; Noontime ; Late

الظَّهَرُ / الْعَصْرُ /

Afternoon; Sunset;

الْمَغْرِبُ / الْعِشَاءُ

Evening.

29. Announcing the end

٢٩. إِذْنًا بِأَنْتِهاءِ ...

of

أَذْيٌ

30. He was not hurt ; suffered
no injury.

٣٠. لَمْ يُصَبْ بِأَذْيٍ

أَرْضٌ

31. The Holy Land. (*Used for both Palestine and Mecca/Medina*).

أَزْمَ

32. The situation become
critical/one of crisis.

٣٢. تَأَزَّمَتِ الْأَوْضَاعُ

أَسْ

33. On the basis that....

٣٣. عَلَى أَسَاسِ أَنْ...

34. There is no foundation in it of
truth.

٣٤. لَا أَسَاسَ لَهَا مِنْ
الصَّحَّةِ

أَسْتَدِ

35. The main ledger
(*Accounting*).

٣٥. دَفْتَرُ أَسْتَادِ

أَسْرَ

36. The whole/entire world.

٣٦. الْعَالَمُ بِأَسْرِهِ

أَسْفٌ

٣٧. يَا لَلأَسْفِ !

37. What a great pity ! It is such a share ! It is so regrettable.

٣٨. مَعَ الْأَسْفِ الشَّدِيدِ .

٣٩. أَسْوَةٌ بِ .

٤٠. أَصْلًا .

٤١. حَسْبَ الْأَصْوَلِ .

٤٢. بِكُلِّ تَأْكِيدٍ .

٤٣. يَعْرُفُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكِلُ الْكَتِفَ .

43. He knows how to go about things. (*Suggestion of opportunism. Lit. : 'He*

knows where the shoulder is best eaten from !')

44. Full board. (Lit. : *eating and drinking and sleeping*). أَكْلٌ وَشُرْبٌ وَنَوْمٌ . ٤٤

الَّتِي

45. After much ado ; after a good بَعْدَ الْتَّبَّاعَ وَالْتَّيْ . ٤٥
deal of beating around the bush.

ألف

46. From beginning to end ; from **من الألف للباء** ٤٦. Alpha to Omega. (Esp. in context of knowing a subject thoroughly).

۲۱۱

47. There is no God but God. لا إله إلا الله . ٤٧

٤٨. **الله، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى!**

48. God, may He be
praised and exalted !

٤٩. أَللَّهُ جَلَّ جَلَالَهُ!

49. God, may His majesty be
glorified ! . ٤٩ . آللہ جل جلالہ !

٥٠ . آللہ عَزَّ وَجَلَّ !

50. God, may He be exalted and glorified ! آللہ عَزَّ وَجَلَّ ! . ٥٠

| | |
|---|----------------------------|
| 51. Lit. : 'O God !' In prose often introduces 'except if', with the sense, '... or at best...' | ٥١. ... اللهم |
| 52. God, the Most High, the Almighty. | ٥٢. الله العلي القدير. |
| 53. God, Who hears and responds. | ٥٣. الله السميع المجيب |
| 54. With God's permission. | ٥٤. بِإِذْنِ اللهِ |
| 55. If God wills. | ٥٥. بِمَشِيرَةِ اللهِ |
| ألا | |
| 56. We shall spare no effort. | ٥٦. لَنْ نَأْلُو جُهْدَنَا |
| إلى | |
| 57. And so on; etc.; and similar things. | ٥٧. إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ |
| أم | |
| 58. Mecca. | ٥٨. أم القرى |
| أمس | |
| 59. The day before yesterday. | ٥٩. أول من أمس |

أصل

٦٠. ذهبنا إلى هناك
أَمْلَأَ مِنَا أَنْ...٦٠. We went there in the hope
that... (N.B. Use of verbal
noun).

أُنثَى

٦١. المؤنثُ والمذكرُ
الْمُؤَنَّثُ وَالْمُذَكَّرُ٦١. The feminine and the
masculine. (Grammar).

أَنْفَ

٦٢. رُغْمَ أَنْفِهِ
رُغْمَ أَنْفِهِ٦٣. على أَهْبَةِ الاستِعْدَادِ
عَلَى أَهْبَةِ الْاسْتِعْدَادِ٦٤. ذهاباً وإياباً
ذَهَاباً وَإِيَاباً

آل

٦٥. منْ أَوَّلِهِ إِلَى آخرِهِ
مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخرِهِ٦٦. أولو الأمورِ
أُولُو الْأَمْوَارِ

(of children, for example) ; parents.

٦٧. أُولو الْحَلْ وَالْعَقْدِ
67. Those with great power and influence. (Lit. : 'to bind and loose,').

آن

٦٨. حَانَ الْآنُ
68. The time has come.

٦٩. سَابِقُ الْأَوَانِ
69. Premature.

٧٠. قَبْلَ الْآنَ
70. Hitherto ; before now ; already.

أُوي

٧١. آيَاتُ اللهِ الْبَيِّنَاتُ
71. The Koran. (Lit. : 'God's clear signs')

أَيُّ

٧٢. أَعْجَبَ بِهِ أَيُّ
72. He had the greatest admiration for him. (Lit. : '... what an admiration !').

آن

٧٣. أَيْنَ هَذَا مِنْ ذَلِكَ ؟
73. There is no comparison between the two of them. (Lit. : 'Where is this from that ?').

٧٤. منْ أينَ لَكَ هَذَا؟ Where do you get this from?

How did you come by this?

*(Proverbial phrase,
ironical, in respect of
suspicious affluence).*

- ب -

ب

75. Including.... ٧٥. بما في ذلك

بَتَّ

76. Parking strictly forbidden/ مَمْنوعُ الْوُقُوفُ مَنْعَماً ٧٦. باتاً
prohibited.

بَحَرَ

77. By land, sea and air. ٧٧. بَرَّاً وَبَحْرًا وَجَوَّا

بَدَّ

78. He must/will have to/has no... لا بُدَّ لَهُ مِنْ أَنْ... ٧٨.
choice but to....

بَدَأَ

79. To begin with. ٧٩. بَادِئَةً ذِي بَدْءٍ

بَدَّه

٨٠. It is clear/obvious/ needs no saying that....

٨٠. مِنَ الْبَدِيْهِيِّ

بَدَّا

٨١. Apparently.

٨١. مِمَّا يَبْدُو

٨٢. Apparently.

٨٢. عَلَى مَا يَبْدُو

بَذِيَّ

٨٣. Vile language.

٨٣. كَلَامٌ بَذِيَّ

بَذَّلَ

٨٤. He made every effort.

٨٤. بَذَلَ كُلَّ جُهُودِهِ

٨٥. He made the most

٨٥. بَذَلَ قُصْرَى جُهُودِهِ

extreme efforts/he did as
much as he possibly could.

بَرَّ

٨٦. An unjustified/unprovoked attack.

٨٦. هُجُومٌ لَا مُبَرَّرَةٌ

٨٧. The good/dutiful son.

٨٧. الْابْنُ الْبَارُّ

بَرَّا

٨٨. "Believe (even) in a stone and you will be healed". (Proverbial).

٨٨. آمِنْ بِحَجَرٍ تَبَرَّا

برج

٨٩. He came in in a towering rage. ٨٩. دَخَلَ بُرْجًا مِنَ الغَضَبِ

برج

٩٠. He is still a wealthy man. ٩٠. مَا بَرِحَ غَنِيًّا.

برد

٩١. An Absurd/silly/stupid question. ٩١. سُؤَالٌ بَارِدٌ.

برك

٩٢. God bless you! ٩٢. بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ!

بساط

٩٣. He put the plan forward for discussion. ٩٣. وَضَعَ المَشْرُوعَ عَلَى بِسَاطِ الْبَحْثِ.

بعص

٩٤. A glimmer of hope. ٩٤. بَصِيصَةٌ مِنَ الْأَمْلِ

بعض

٩٥. To some extent. ٩٥. بَعْضَ الشَّيْءِ

٩٦. They hit each other. ٩٦. ضَرَبَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

| | |
|---|---|
| <p>97. (<i>Some do one thing while others do something else.</i>)</p> <p>98. Every house has a sewer/ cesspool. (<i>'Skeletons in the cupboard'</i>). (<i>Proverbial</i>).</p> <p>99. Give him my best wishes/ regards !</p> <p>100. The situation became crystallized.</p> <p>101. A decent chap.</p> <p>102. A man of good family.</p> <p>103. <i>Lit.</i> : 'a girl of yesterday.'</p> <p><i>Suggestion of:</i> (nouveau-riche', 'arriviste' ; of no standing or background.</p> | <p>٩٧. ... والبعض ... الآخر ...</p> <p>٩٨. في كل بيت بالوعة . بلغ بلغ . ٩٨</p> <p>٩٩. بلغة سلامي ! بلغ بلغ . ٩٩</p> <p>١٠٠. تبلور الموقف . تبلور . ١٠٠</p> <p>١٠١. ابن حلال . تبني . ١٠١</p> <p>١٠٢. ابن ناس . تبني . ١٠٢</p> <p>١٠٣. بنت أمبارخ . تبني . ١٠٣</p> |
|---|---|

١٠٤. بَنْتُ شَفَةٍ . ١٠٤
A word. (*Frequently in contexts such as '.... and he didn't say a single word'.*)

١٠٥. بَنَاءً عَلَى تَعْلِيمَاتٍ . ١٠٥
In accordance with the instructions of....

١٠٦. لَا يَعْرِفُ الْكَوْعَ مِنْ بَاعَ . ١٠٦
He has no idea what is going on/doesn't understand a thing. (*Lit. : 'does not know the bend from his elbow'*).

١٠٧. طَوِيلُ الْبَالَ . ١٠٧
Patient, long-suffering.

١٠٨. لَمْ يُلْقِ بِكَلَامِي بِالْبَالَ . ١٠٨
He paid no attention to what I was saying.

١٠٩. بَيْضَ وَجْهِي . ١٠٩
He did me credit (*e.g. 'by his performance'*). *Lit. : 'He whitened my face'*.

- ت -

تَبَعَ

110. In succession.

١١٠. تَبَاعًا

111. Follow-up committee.

١١١. لَجْنةُ الْمُتَابَعَةِ

112. Satellite states.

١١٢. الدُّولُ التَّابِعَةُ

تَحْتَ

113. At your disposal.

١١٣. تَحْتَ تَصْرِيفِكُمْ

تِشْرِينُ

114. Between October
and November there is a
second summer. (*Indian
summer*).

١١٤. بَيْنَ تِشْرِينَ وَتِشْرِينَ
صِيفُ ثَانٍ

تَعَبَ

115. Relaxation after strenuous
effort (*Proverbial*).

١١٥. بَعْدَ التَّعَبِ الْفَرَجُ

تفن

١١٦. He has a perfect command of the language. ١١٦. يُتقنُ اللُّغَةَ إِتقانًا

تم

١١٧. The house was built in 1948. ١١٧. تَمَّ إِنْشَاءُ الْبَيْتِ سَنَةً ١٩٤٨.
(Note rendering of English passive).

١١٨. Finished, praise be to God! ١١٨. تَمَّ بِحَمْدِ اللَّهِ
(Frequently the closing words of a book or letter)

تلا

١١٩. And consequently.... ١١٩. وِبِالْتَّالِي

تمسح

١٢٠. Crocodile tears. ١٢٠. دُمْعٌ تَمْسَحٌ

توه

١٢١. He has just arrived. ١٢١. جَاءَ لِتَوَهٍ.

تاج

١٢٢. He had the opportunity to work for.... ١٢٢. أُتِبَحَتْ لَهُ فُرْصَةُ
الْعَمَلِ لَدِي....

- ث -

ثَارَ

١٢٣. الأَخْذُ بِالثَّارِ

ثَبَتَ

١٢٤. أَثْبَتَ وُجُودَهُ

ثَقَلَ

١٢٥. ثَقِيلُ الدَّمِ

ثَمَّ

١٢٦. لَيْسَ ثَمَّةَ شَكٌّ.

١٢٧. وَمِنْ ثَمَّ...

ثَمَنَ

١٢٨. مَهْمَا كَلَّفَ الثَّمَنُ

١٢٩. لَا يُقَدَّرُ ثَمَنُهُ

١٣٠. The Twelvers (*in Shia Islam*).

١٣٠. الائـنـا عـشـرـيـةـ

١٣١. Interesting.

١٣١. مـشـرـ لـلـاهـتـمـامـ

- ج -

جاش

132. Self-control.

١٣٢. رَبَاطَةُ الْجَاشِ

جَثَّ

133. A corpse.

١٣٣. جُثَّةٌ هَامِدَةٌ

جَدَّ

134. Something new turned up/
there was a new
development which
affected him.

١٣٤. اِسْتَجَدَّ مَعَهُ شَيْءٌ

جَدُّرَ

135. Lit. : 'It is worth
mentioning'. Link phrase
meaning, 'In this
connection it is relevant that....'

١٣٥. وَمِنَ الْجَدِيرِ بِالذِّكْرِ

جدل

136. Let us suppose for the sake of argument.

١٣٦. فَلْنَفِرِضْ جَدَلًا

جَرَح

137. Birds of prey.

١٣٧. جَوَارِحُ الطَّيْرِ

جَرَد

138. With the naked eye.

١٣٨. بِالْعَيْنِ الْمُجَرَّدَةِ

139. (Speaking) with objectivity.

١٣٩. عَنْ تَجَرُّدِ

جَرِي

140. Things are back to normal.

١٤٠. عَادَتِ الْمِيَاهُ إِلَى

(Lit. : 'The waters have returned to their natural courses').

مَجَارِيهَا الطَّبِيعِيَّةِ.

141. The two sides held lengthy talks.

١٤١. أَجْرَى الْطَّرَفَانِ مُحَادَثَاتٍ مُطَوَّلَةً.

142. The situation was reviewed (Note rendering of English passive).

١٤٢. جَرِي اسْتِعْرَاضُ الْوَضْعِ

143. Because/on account of the fact that...

١٤٣. مِنْ جَرَاءَهُ ...

جزأ

١٤٤. جُزْءٌ لا يَسْجُزُ مِنْ... ١٤٤. جُزْءٌ لا يَسْجُزُ مِنْ...

جزل

١٤٥. Thank you very much. ١٤٥. مع جزيل الشُّكْرِ

جَعْبَ

١٤٦. Lit. : 'From the quiver (of arrows)'. Often = 'Oh, just something I dashed off'. ١٤٦. منَ الْجَعْبَةِ

جَعْجَعَ

١٤٧. Much ado about nothing. ١٤٧. طَوَّاهِينُ تُجَعْجَعُ
(Lit. : Millstones grinding away but yet I see no grain.)
(Proverbial). ولا أَرِي طِحْنَا.

جَعَلَ

١٤٨. And he began to write. ١٤٨. وَجَعَلَ يَكْتُبُ

جل

١٤٩. His Majesty. ١٤٩. جَلَالَةُ الْمَلِكِ

١٥٠. God, may His majesty be glorified! ١٥٠. أَللَّهُ جَلَّ جَلَالَهُ

151. The whole thing is.../ in a nutshell. ١٥١ جُلٌّ ما في الأمرِ ...
أنَّ ...

جمع

152. Addition/subtraction/ multiplication/division. ١٥٢ الجمعُ/الطرحُ
الضربُ/القسمةُ.

١٥٣. العالمُ ياجْمِعِه

154. A large crowd of people. ١٥٤ جَمْعٌ غَفِيرٌ مِّنَ
النَّاسِ

جمل

155. And he said, among other things/inter alia. ١٥٥ وَمِنْ جُمْلَةِ مَا قَالَ

156. I have nothing to do with this (Lit. : I have in it neither a female nor a male camel). (Proverbial). ١٥٦ لا تَأْتِي لِي فِيهَا
وَلَا جَمَلٌ

جَنْبَ

157. Side by side. ١٥٧ جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ

158. Of the greatest/most extreme importance. ١٥٨ عَلَى جَانِبٍ عَظِيمٍ
مِّنَ الْأَهْمَيْه

جَنْحَ

١٥٩. على جَنَاحِ السُّرْعَةِ.

159. With the utmost speed.

جَهْدَ

١٦٠. With great effort.

١٦٠. بِجَهْدٍ جَهْدٍ

جَادَ

١٦١. Every steed has a stumble.

١٦١. لِكُلِّ جَوَادٍ كَبْوَةٌ

('Nobody's perfect !')

(Proverbial).

جَازَ

١٦٢. By (preposition of time).

١٦٢. فِي مَوْعِدٍ لَا

(This must be done) by

يَسْجَازُ ...

(30 June).

جَالَ

١٦٣. Roving ambassador/

١٦٣. مَنْدُوبٌ مُّتَجَوِّلٌ

representative ;

commercial traveller.

جَاءَ

١٦٤. According to news reports

١٦٤. وَجَاءَ فِي الْأَخْبَارِ

from Amman...

الْوَارِدَةُ مِنْ عَمَانَ

أَنَّ ...

جيل

١٦٥. الجيل الصاعد

165. The rising generation/
younger generation.

- ح -

حَبَّ

166. He makes mountains out of molehills (*Lit. : 'makes a dome out of a grain'*).
(Proverbial).

167. Love of country is a part of faith. (*19th century Arab nationalist motto*) حُبُّ الْوَطَنِ مِنِ الْإِيمَانِ

حَذَّ

168. It would be so nice if we went... حَذَّا لَوْ ذَهَبْنَا ...

حَبَّ

169. Black on white/in writing (*Lit. : ink on paper*). حَبَّ عَلَى وَرَقٍ

حَبْلٌ

١٧٠. لَعِبَ عَلَى حَبْلَيْنِ

170. He played a double game
(Lit. : 'on two strings').

حَتْمٌ

١٧١. حَتْمًا يَجِبُ أَنْ
يَحْضُرَ171. He simply has to attend/
inevitably he must be
present.

حَجَّ

١٧٢. بِحُجَّةٍ أَنَّ...

172. On the grounds that/using the
pretext that.١٧٣. احْتِجاجٌ شَدِيدٌ
اللَّهْجَةُ

173. A strongly-worded protest.

حَجَرٌ

١٧٤. الْحَجْرُ الصَّحِّيُّ

174. Quarantine.

حَدَّ

١٧٥. لِحَدِّ الْآنِ

175. Up to now/so far/hitherto.

حَدِبٌ

١٧٦. مِنْ كُلِّ صَوْبٍ
وَحَدْبٌ

176. From all directions.

حدَث

١٧٧. مُتَحَدَّثٌ بِلِسانِ ...

177. A spokesman for....

حَذْفٌ

١٧٨. أَخْذَهُ بِحَذَافِيرِهِ

178.. He took it in its entirety.

حَرْجٌ

١٧٩. مَوْقِفٌ حَرْجٌ

179. A critical situation/position ;
a tight corner.

حَرَزٌ

١٨٠. لَمْ يُحْرِزْ تَقدِّمًا
يُذْكَرُ180. He made no progress worth
mentioning.

حَوْسَنٌ

١٨١. احْتَرِسْ! كَلْبٌ

181. Beware! Dog.

حَرْفٌ

١٨٢. تَرْجِمَةً حَرْفِيَّةً

182. A literal translation.

حَرْكَةٌ

١٨٣. فِي الْحَرْكَةِ بُرْكَةٌ

183. There is blessing in
movement. (Proverbial).

حَرَمٌ

١٨٤. ابْنُ حَرَامٍ

184. A bastard.

حزم

١٨٥. الرَّجَاءُ رَبْطُ حِزَامٍ
(*safety-belt*).
السلامة.

حسب

١٨٦. حَسَبَ أَلْفَ حِسَابٍ
about... (*Lit.* : 'took 1000
accounts of...')

١٨٧. لَيْسَ... فَحَسَبُ
بل...
....

حسد

١٨٨. الْحَسُودُ لَا يَسُودُ
not prevail'. Rhyming
prose motto, found on
back of trucks, for example.

حسنة

١٨٩. يا للحسنة!

حسن

١٩٠. حَسَنًا!

١٩١. مِنَ الْمُسْتَحْسَنِ

١٩٢. It's better to.... ; it would be
a good thing to...

192. It was our good fortune
that... ١٩٢. لِحُسْنِ حَظْنَا

193. The Day of the Resurrection.
The Last Day. ١٩٣. يَوْمُ الْحَسْرِ

194. God forbid! ١٩٤. حَاشَا لِلَّهِ

195. To give an example, but not to
exclude other possibilities. ١٩٥. عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ لَا
الْحَسْرِ

196. In summary it may be said, ١٩٦. مِنْ تَحْصِيلِ
الْحَاصِلِ أَنْ يُقَالُ

197. The settled and the bedu. ١٩٧. الْحَضَرُ وَالْبَدْوُ

198. You (Lit. : Your Honour). ١٩٨. حَضِرْتُكَ

199. Curfew. ١٩٩. حَظَرُ التَّجَوَّلِ

حفظ

٢٠٠. ۲۰۰. الملك ... حفظه الله ... may God preserve him.

حفل

٢٠١. ۲۰۱. أيها الحفل الكريم! (Opening! words of speech).

٢٠٢. ۲۰۲. يوم حافل بالنشاطات ; a very charged day.

حق

٢٠٣. ۲٠٣. والحق يقال إن ... It may be truly said that...

٢٠٤. ۲٠٤. الحق معك You are right.

٢٠٥. ۲٠٥. الحق عليك You are mistaken, wrong.

حكم

٢٠٦. ۲٠٦. تولى زمام الحكم . He assumed power.

٢٠٧. ۲٠٧. للضرورة أحكام . Necessity provides its own rules.

٢٠٨. ۲٠٨. أحكام الشريعة . The provisions of Islamic law.

٢٠٩. ۲٠٩. رأس الحكمة مخافة الله . The fear of God is the fount of wisdom, the beginning of wisdom.

حل

٢١٠. أصحابُ الحل

وَالْعَقْدِ

٢١١. By the beginning of
Ramadan.٢١١. بِحُلُولِ شَهْرِ
رَمَضَانَ الْمُبَارَكِ

حمد

٢١٢. Good offices. (*Diplomacy*).

٢١٢. الْمَسَاعِيُّ الْحَمِيدَةُ

٢١٣. He arrived, giving praise and
thanks. (*Catch phrase*).

٢١٤. حَمَلَهُ الْمَسْؤُلِيَّةَ

٢١٤. He attributed the
responsibility to him, made
him responsible.

حنف

٢١٥. الْدِينُ الْإِسْلَامِيُّ
الْحَنِيفُ

٢١٥. The True Religion, Islam.

حال

٢١٦. عَمِلَ الْمُسْتَحِيلَ
لِأَنْ...٢١٦. He did everything possible/
went to the most extreme
lengths in order to...

حيث

217. Wherever it was/might be ;
haphazardly, at random.

حيثما اتفق

218. He is still alive and
flourishing.

لا يزال حيًا يُرزق

219. In commemoration of the
40-day remembrance
gathering for...

إحياء لذكرى
الأربعين لـ ...

220. Come to prayer! (*The
Muezzin's call*).

حي على الصلاة!

- خ -

خبر

221. This is all a thing of the past. ٢٢١. هذا كلّه في خبر
كان

222. *Lit.* : 'What a black piece of news !' O, no ! How awful !
etc. ٢٢٢. يا « خبر أسود » !،
كان

ختم

223. The last of the prophets. ٢٢٣. خاتم الأنبياء
(*Muhammad.*) The seal of
the prophets.

خرب

224. *Lit.* : 'They destroyed his home'. They gave him a hard time, ruined him, etc. ٢٢٤. خربوا له بيته

خرج

٢٢٥. لأسباب خارجية عنْ
إرادتنا225. For reasons beyond our
control.

خرق

٢٢٦. خارق للعادة
٢٢٦. Supernatural, out of the
ordinary.

خس

٢٢٧. يا «خسارة!»
٢٢٧. What a pity! That's such a
pity, loss!٢٢٨. لم تقع خسائر في
الأرواح
٢٢٨. There were no fatalities.٢٢٩. ويُخشى أن...
٢٢٩. It is feared that...

خاص

٢٣٠. وبهذا
الخصوص ...
٢٣٠. And in this connection...٢٣١. تُخص بالذكر ...
٢٣١. And we make special mention ...
of...٢٣٢. الجهات المختصة
٢٣٢. The appropriate depart-
ments, authorities.

خط

233. All long the line, right across the board, etc. ٢٣٣. على طول الخط

خطر

234. It never occurred to him, never crossed his mind that... ٢٣٤. لم يخطر بباله

235. A person of considerable importance, significance. ٢٣٥. خطير الشأن

236. Of his own good will. ٢٣٦. عن طيبة خاطره

خطا

237. May God guide your footsteps! ٢٣٧. سدد الله خطاكُم!

خف

238. Slow down! Reduce speed! ٢٣٨. خفف السرعة!

خفض

239. Terrific reductions! (At the sales.) ٢٣٩. تخفيضات هائلة!

خفى

240. It is hidden from no one that... ; everyone knows that... ٢٤٠. لا يخفى على أحدٍ أن...

خلد

241. of eternal memory.

٢٤١. الخالدُ الذَّكْرِ

خلق

242. Yours Sincerely... (Lit. : 'And
may you remain to the
sincere one'.)٢٤٢. وَدُمْسُمْ
لِلْمُخْلِصِ ...243. With most sincere
congratulations.

٢٤٣. معَ أَخْلَصِ التَّهَانِي

خلف

244. ... which is quite different
from the situation
obtaining at that time.٢٤٤. بِخَلَافِ الْوَضْعِ
الْقَائِمِ حِينَئِذٍ245. Everyone agrees that... (Lit. :
two do not disagree on the
fact that...)٢٤٥. إِنَّمَا لَا يَخْتَلِفُانِ
عَلَى أَنَّ...

خلق

246. God's creation is wonderfully
diverse. (Frequently ironic
comment on something
farcical).

247. Of good character.

٢٤٧. طَيْبُ الْأَخْلَاقِ

خل

248. Six years ago.

٢٤٨. مُنْذُ سِتْ سَنَوَاتٍ

خلت

249. Lit. : 'It is not devoid of benefit'. It is quite useful.

٢٤٩. لَا يَخْلُو مِنْ فَائِدَةٍ

250. He released him.

٢٥٠. أَخْلَى سَبِيلَهُ

251. With the exception of ; except for.

٢٥١. مَا خَلَ...

خمس

252. The five Pillars of Islam.

٢٥٢. أَرْكَانُ الْإِسْلَامِ
الخمسة.

خاف

253. For fear that, lest.

٢٥٣. مَخَافَةً أَنْ...

خاب

254. He was disappointed.

٢٥٤. خَابَ أَمْلَهُ

خار

255. All things in moderation.

٢٥٥. خَيْرُ الْأَمْوَارِ الْوَسْطَى

(Lit. : *the best of things is the medium.*)

256. Selections from the Arabic Press.

٢٥٦. مُختاراتٌ مِنْ

الصحافة العربية

257. And that would be the best... ٢٥٧
وَهَذَا خَيْرٌ لَكُمْ
thing for you. (*Catch
phrase from the stories of
Juha*).

خیل

٢٥٨ . وَخَيْلَةٌ

258. He imagined.

— ٥ —

دَبَرٌ

259. The moving force,
mastermind.

٢٥٩. الرَّأْسُ الْمُدَبَّرُ

دَخْلٌ

260. Changes were made to it.

٢٦٠. أُدْخِلَتْ عَلَيْهِ

تَعْدِيلَاتٌ

261. For the limited-income
brackets.

٢٦١. لِذَوِي الدَّخْلِ

الْمَحْدُودِ

262. The inwardness of affairs ; the
inside story.

٢٦٢. دَخَائِلُ الْأَمْوَارِ

دَرَجَةٌ

263. Colloquial Arabic.

٢٦٣. الْلُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

الْدَّارِجَةُ.

264. To such a degree that... (*One*
way of rendering 'so.... that....')

٢٦٤. لِدَرَجَةِ أَنْ...

٢٦٥. بالتدريج

265. Gradually.

دَرَكَ

٢٦٦. سن الإدراك

266. The age of reason or maturity.

درهم

٢٦٧. درهم وقاية خير من

(Lit. : 'a dirham of care
rather than a qintar of
treatment'). (Proverbial).

قِنْطَارٌ عِلاجٌ

دَعَا

٢٦٨. رُجُلٌ يُدْعى...

٢٦٩. دَعَا لَهُ بِطُولِ الْعُمُرِ

270. The Attorney-General/Public
Prosecutor.

٢٧٠. المُدَّعِيُّ الْعَامُ

271. The so-called self-
government/autonomy.٢٧١. مَا يُدْعىُ الْحُكْمُ
الذَّاتِيُّ.

دفع

272. Payment in advance.

٢٧٢. الدُّفْعُ سَلْفًا

273. All at one go/at once ; at one
fell swoop, etc.

٢٧٣. دُفْعَةً وَاحِدَةً

دق

274. An accountant.

٢٧٤. مُدَقِّقُ حِسَابَاتٍ

دل

275. As is indicated by the fact
that...

٢٧٥. بِدَلِيلٍ أَنَّ ...

276. The best of speech is that
which is short and to-the-
point.

٢٧٦. خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ

وَدَلَّ

دنا

277. The undersigned.

٢٧٧. الْمُوقَعُ أَدْنَاهُ

278. There was a most frightful
row/disturbance/commo-
tion/uproar.

٢٧٨. قَامَتِ الدُّنْيَا

279. (The affair) caused endless
turmoil. (Lit.: 'made the
world rise up and did not let
it settle down').٢٧٩. أَقَامَ الدُّنْيَا وَمَا
أَقْعَدَهَا

دهش

280. Something which gives rise to
astonishment.٢٨٠. شَيْءٌ يَدْعُو إِلَى
الدَّهْشَةِ

دَهْرَ

٢٨١. The situation is deteriorating quickly. ٢٨١. الْوَضْعُ يَتَدَهَّرُ بِسُرْعَةٍ

دَالَّ

٢٨٢. And so on/and so forth. ٢٨٢. وَهَكَذَا دَوَالِيْكَ

دَامَ

٢٨٣. As long as I live. ٢٨٣. مَا دُمْتُ حَيَا ...

٢٨٤. So long as this is the situation... ٢٨٤. مَا دَامَ الْوَضْعُ هَكَذَا

دَوْنَ

٢٨٥. Without a glance at... ٢٨٥. بِدُونِ النَّظَرِ إِلَى

٢٨٦. To the exclusion of others. ٢٨٦. مِنْ دُونِ غَيْرِهِ

دَيْكُ

٢٨٧. Proverb : 'The eloquent cock منْ
crows from the egg'. ٢٨٧. الْدَّيْكُ الْفَصِيحُ مِنْ
الْبَيْضَةِ يَصِيحُ .

*(Talent appearing at an
early age).*

دانَ

٢٨٨. No Credit. ٢٨٨. الدَّيْنُ مَمْنُوعٌ

289. A creditor account, an
account in credit.

٢٨٩. حِسَابُ دَائِنٍ

290. He was found guilty.

٢٩٠. صَدَرَ الْحُكْمُ بِإِدَانَتِهِ

- ذ -

ذبّذب

291. On a frequency of.... ٢٩١. بذبّذبَةٍ مِقدارُهَا ...

ذرع

292. On the grounds/pretext
that... ٢٩٢. بذرِيعَةٍ أَنَّ ...

ذكر

293. The Koran. ٢٩٣. الذِّكْرُ الْحَكِيمُ

294. The previously-mentioned,
the above-mentioned. ٢٩٤. السَّالِفُ الذِّكْرُ

شيءٌ لا يُذْكَرُ

295. Something of no significance. ٢٩٥.

296. He mentioned him in
laudatory terms. ٢٩٦.

أشادَ بذِكْرِهِ

297. It was nothing worth
mentioning. ٢٩٧.

لَمْ يَكُنْ شَيْئًا
مَذْكُورًا

ذم

٢٩٨. أهْلُ الذَّمَّ

298. Non-Muslim communities under Muslim rule and protection.

ذهب

٢٩٩. ذَهَبَ عَنْهُ أَنْ...

299. It slipped his mind that...
300. It was in vain ; it all went for nothing.

٣٠٠. ذَهَبَ سُدْرَى

301. His outlook on life, his philosophy of life.

٣٠١. مَذْهَبَهُ فِي الْحَيَاةِ

ذهب

٣٠٢. أَعَادَ إِلَى الْأَذْهَانِ أَنْ...

302. He recalled to people's minds ; he reminded his listeners/readers.

ذو

٣٠٣. ذُو شَانٍ

303. Of some importance, significance.

٣٠٤. ذُو الْقُرْبَى

304. A relative.

٣٠٥. ذَاتَ مَرَّةٍ

305. On one occasion.

٣٠٦. الْأَكْتِفَاءُ الذَّاتِيُّ

306. Autarky, self-sufficiency.

— ر —

رَأْسَ

307. Head over heels.

٣٠٧. رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ

308. *Lit.* : on my head. 'I will do it right away', etc.

٣٠٨. «عَلَى رَأْسِي»

309. At the head of a sizeable delegation.

٣٠٩. عَلَى رَأْسِ وَفْدٍ

كَبِيرٍ

310. His birthplace.

٣١٠. مَسْقَطُ رَأْسِهِ

رَأْيٌ

311. I wonder.....?

٣١١. يَا تُرَى؟

312. I feel myself obliged to...

٣١٢. أُرِي لِزَاماً عَلَيَّ أَنْ...

313. Visibility is good.

٣١٣. الرُّؤْيَةُ جَيِّدَةٌ

رَبٌّ

314. The Lord of the Worlds.

٣١٤. رَبُّ الْعَالَمِينَ

315. Housewives (*Lit.* : *ladies of the houses*).

٣١٥. رَبَاتُ الْبُيُوتِ

316. Employers.

٣١٦. أَرْبَابُ الْعَمَلِ

رَبَحَ

317. Net profits.

٣١٧. أَرْبَاحٌ صَافِيَّةٌ

رَبَّ

318. Alphabetical order.

٣١٨. تَرْتِيبٌ أَبْجَدِيٌّ

رَجَعَ

319. He left on a trip, never to return.

٣٢٠. يَرْجِعُ الْفَضْلُ فِي هَذَا إِلَى

رَجَا

321. Please do not... (For example, in public notices.)

٣٢١. رَجَاءً لَا ...

رَحْلَ

322. The nomadic Arabs.

٣٢٢. الْأَعْرَابُ الرَّهَلُ

رَحْمَ

323. May God have mercy on him!

٣٢٣. رَحْمَةُ اللهِ!

رد

٣٢٤. ردوا على النار
٣٢٤. They returned the fire.

بالمثل

٣٢٥. رد فعل قوي
٣٢٥. A powerful reaction.

رسَل

٣٢٦. المرسل إليه
٣٢٦. The addressee.

رسَم

٣٢٧. يرسم الإيجار
٣٢٧. To let. (Property).

رشد

٣٢٨. بلغ سن الرشد
٣٢٨. He reached the age of maturity.٣٢٩. وزارة الإعلام والإرشاد القومي
٣٢٩. Ministry of Information and National Guidance.

رغبة

٣٣٠. شخص غير مرغوب فيه
٣٣٠. Persona non grata; an undesirable.

رَغْم

٣٣١. بالرغم من أن...
٣٣١. In spite of the fact that...

رَفَدَ

332. The twin rivers (*Tigris & Euphrates.*)

٣٣٢. الرَّافِدَانِ

رَفَضَ

333. He rejected it totally, out of hand.

رَفَعَ

334. A high-level delegation. وَفَدَ رَفِيعُ الْمُسْتَوَى

335. He took.... to court ; raised a case against.... رَفَعَ قَضِيَّةً عَلَى ...

رَفَقَ

336. The attached/enclosed letter. المَكْتُوبُ الْمُرْفَقُ

رَقَّ

337. Thank you for your kind letter. شُكْرًا عَلَى رِسَالَتِكُمُ الرَّقِيقَةَ

رَكْزَ

338. Decentralization.

اللَّامَرْكَزِيَّةُ

رَكْعَ

339. He performed two prostrations in saying his prayers.

صَلَّى رَكْعَتَيْنِ

340. Work piling up.

رَكْمٌ ٣٤٠. تَراكمُ الأَعْمَالِ

341. The whole world.

رَمَّ ٣٤١. الْعَالَمُ بِرُمْتَهِ

342. In the twinkling of an eye.

رَمْشٌ ٣٤٢. بَيْنَ رَمْشَتَهِ عَيْنٍ
وَعَيْنٍ

343. He was executed by firing-squad.

رَمْيٌ ٣٤٣. أُغْدِمَ رَمْيَا
بِالرَّصَاصِ

344. In the present circumstances.

رَهْنٌ

345. In order to save lives.

رَاجِعٌ ٣٤٥. حِرْصًا عَلَى
الْأَرْوَاحِ

346. He expressed satisfaction on the part of both sides with the results of the talks.

رَاجِعٌ ٣٤٦. وَأَغْرَبَ عَنِ ارْتِياحِ
الْطَّرَفَيْنِ بِسُتُّونِ
الْمُحَادَثَاتِ

رَادَ

347. Slowly.

رَوِيدًا رَوِيدًا

رَاضِ

348. Kindergarten.

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ

رَاعِ

349. in an appalling state.

فِي حَالَةٍ مُرْوِعَةٍ

350. Absolutely marvellous.

فِي مُنْتَهِي الرَّوْعَةِ

رَامَ

351. (Things) could not be better. على أَحْسَنِ مَا يُرَا مُ

رَابَ

352. It is indisputable, there is no

doubt.

مِمَّا لَا رَيْبَ فِيهِ

رَاثَ

353. While.

رَيْشَما

رَاعِ

354. The proceeds of the party/
function.

رَيْحُ الْحَفْلَةِ.

- ج -

زَبَ

355. *Proverbial* : The blows of the
beloved are as raisins.

٣٥٥. ضَرْبُ الْحَبِيبِ
زَبَبَ

زَعْجَ

356. Please do not disturb.

٣٥٦. الرَّجَاءُ عَدَمُ
الْإِزْعَاجُ

زَفَ

357. Like a deaf man at a wedding.
Proverbial for someone
being completely unaware
of what is going on.

الْزَّفَةِ

زَفَتَ

358. Terrible ! Appalling ! Awful !
(Like pitch/tar).

٣٥٨. مِثْلُ الزَّفَتِ !

رَكْم

٣٥٩. أَنَا مَرْكُومٌ

359. I have a cold.

رَلْ

٣٦٠. زَلْةُ لِسَانٍ .

360. A slip of the tongue.

رَقْعَ

٣٦١. الْمُؤْتَمِرُ الْمُرْقَعُ

عَقْدَهُ

361. The conference due to be held.

رَمْلَ

٣٦٢. اِجْتَمَعَ وَزِيرُ

الْخَارِجِيَّةِ

الْبَرِّيْطَانِيَّةِ مَعَ زَمِيلِهِ

الْفَرْنَسِيِّ

362. The British Foreign Secretary
met with his French
counterpart.

رَمْنَ

٣٦٣. مَرَضٌ مُرْزِمٌ

363. A chronic illness.

رَهْدَ

٣٦٤. أَسْعَارٌ رَهِيْدَةٌ !

364. Rock-bottom prices ! Very
low prices !

رَوْبَعَ

٣٦٥. زَوْبَعَةٌ فِي فِنجَانٍ

365. A storm in a tea-cup.

زاج

366. A pair of shoes.

٣٦٦. زَوْجٌ كِنْدَرَةٌ

367. Condominium. (E.g. the
*former 'Anglo-Egyptian
Sudan'.*)

٣٦٧. حُكْمٌ ازْدِوَاجِيٌّ

زور

368. False testimony

٣٦٨. شَهَادَةٌ زُورٌ

زال

369. He is still living.

٣٦٩. لَا يَزَالُ عَلَى قَيْدِ
الْحَيَاةِ

زاد

370. And as an extra precaution.

٣٧٠. وَزِيَادَةٌ فِي الْأَحْتِيَاطِ

- س -

سأ

371. A very important question.

٣٧١. سؤالٌ وجية

سَجَح

372. May He be praised, who changes circumstances.

٣٧٢. سُبْحَانَ الْمُغَيْرِ!

(Pious expression, often used ironically in comment on some extraordinary change.)

373. May God be praised!

٣٧٣. سُبْحَانَ اللَّهِ!

(Expression of astonishment).

سَبَقَ

374. Unprecedented ; incomparable.

٣٧٤. لَمْ يَسْبِقْ لَهُ مَثِيلٌ

٣٧٥. سَقَ لَهُ أَنْ ذَهَبَ . ٣٧٥
 375. He had gone previously ; he...
 had already gone ; he went
 previously.

٣٧٦. The arms-race.

٣٧٦. سِبَاقُ التَّسْلِحِ

سَبَلَ

٣٧٧. For example.

٣٧٧. عَلَى سَبَلِ الْمِثَالِ

سَتَرَ

٣٧٨. The Iron Curtain.

٣٧٨. السُّتَّارُ الْحَدِيدِيُّ

٣٧٩. O God! (One of God's names:
the Coverer, or Protector.

٣٧٩. يَا سَاتِرُ!

*Used to invoke defence
 against some unpleasant
 possible or actual event.)*

سَخْفَ

٣٨٠. This is the most absurd/
 ridiculous thing ; couldn't
 be more absurd.

٣٨٠. هَذَا مِنْ أَسْخَفِ مَا
 يَكُونُ

سَدِّي

٣٨١. It was a complete waste of
 time ; it was (*all*) in vain.

٣٨١. ذَهَبَ سَدِّي

سرّ

382. In good times and bad. ٣٨٢. في السَّرَّاءِ وَالضَّرَاءِ

سرّ

383. He released him. ٣٨٣. أَطْلَقَ سَرَاحَةً

سرّ

384. Quickly (*esp. of developments taking place.*) ٣٨٤. سُرْعَانَ ما

سرّ

385. Quick-witted ; quick-thinking. ٣٨٥. سَرِيعُ الْخَاطِرِ

سرّ

386. *Lit.* : 'He would steal the kohl from the eye'. He is an incorrigible thief. ٣٨٦. يَسْرُقُ الْكَحْلَ مِنَ الْعَيْنِ

سرّ

387. It took effect : went into effect ; came into force. ٣٨٧. سَرِيَ مَفْعُولَةً

سعد

388. Broadcaster's greeting to listeners/viewers : 'May God make your times happy !' ٣٨٨. أَسْعَدَ اللَّهُ أَوْقَاتَكُمْ

389. (*So-and-so*) of blessed memory.

٣٨٩. السَّعِيدُ الذَّكْرُ

390. First Aid.

٣٩٠. الإِسْعَافُ الْأُولَىُ

391. Seeking a livelihood ; making a living ; chasing after money. (*Lit : striving after money/coins/qurush.*)

سَعْيٌ

392. He stood aghast, bewildered.

٣٩٢. أَسْقَطَ فِي يَدِهِ

393. The daily serial (*radio series, TV, etc.*)

٣٩٣. الْمُسَلَّسُ الْيَوْمِيُّ

394. Attention was focussed on. (*Lit. : lights were concentrated on.*)

٣٩٤. تَسْلَطَتِ الأَضْوَاءُ

..... على

395. An advance (*money*).

٣٩٥. تَسْلِيْفَةٌ

سلم

396. Give him my best wishes! ٣٩٦. سَلَّمْ لِي عَلَيْهِ!

397. He took over the reins of government. ٣٩٧. تَسْلَمَ مَقَالِيدَ الْحُكْمِ

398. O God! (Expression of surprise, using the name of God which means Peace.) ٣٩٨. يَا سَلَام!

399. They returned safely to base. ٣٩٩. رَجَعُوا إِلَى قَوَاعِدِهِمْ سَالِمِينَ

سمع

400. Audio-visual equipment/ methods. ٤٠٠. الْوَسَائِلُ السَّمْعُيَّةُ -
البَصَرُيَّةُ

سما

401. Something existing in name only. ٤٠١. إِسْمٌ بِلَا مُسَمًّا

402. His Royal Highness. ٤٠٢. صَاحِبُ السُّمُوِّ
الْمَلَكِيُّ

403. The High Commissioner. ٤٠٣. الْمَنْدُوبُ السَّامِيُّ

سن

404. The people of the Sunna. ٤٠٤. أَهْلُ الْسُّنْنَةُ
Sunni Muslims.

سنج

٤٠٥. He had an opportunity to work for... ٤٠٥. سَنَحَتْ لَهُ فُرْصَةً العَمَلِ لَدِي...
سند

سند

٤٠٦. Backed up by official documents. ٤٠٦. اِسْتِنَادًا إِلَى وَثَائِقَ رَسْمِيَّةً

سها

٤٠٧. Inadvertently ٤٠٧. سَهْوًا

سأة

٤٠٨. Unfortunately. ٤٠٨. لِسُوءِ الْحَظْ

٤٠٩. From bad to worse. ٤٠٩. مِنْ سُوءٍ إِلَى أَسْوَأً

٤١٠. He ill-treated so-and-so. ٤١٠. أَسَاءَ مُعَامَلَةً فُلَانِ

سود

٤١١. He let him down, disappointed him, did not do him credit. (Lit. : *blackened his face.*) ٤١١. سَوَدَ وَجْهَهُ

سوی

٤١٢. On an equal footing. ٤١٢. عَلَى قَدْمَ الْمُساواةِ

ساز

٤١٣. They talked about you ; your name came up.

٤١٤. The rest of the world ; all other parts of the world.

٤١٥. The implemention of the project is going ahead (smoothly).

- ش -

شَامَ

416. An unlucky number.

٤١٦. عَدَدٌ مَسْؤُومٌ

شَانَ

417. In this respect/regard he is in the same position as all his neighbours.

كُلُّ جِيرَانِهِ

418. May He be exalted! (God)

جَلَّ شَانَهُ!

419. Leave me alone, to myself.

٤١٩. دَعْنِي وَشَانِي!

420. Of exalted/high/grand status.

٤٢٠. رَفِيعُ الشَّانِ

شَبَّ

421. Proverbial. 'He who grew up with something grows old and grey with it.'

شَابَ عَلَيْهِ

Approximately 'Old habits die hard'.

شبر

٤٢٢. 422. We shall never give up one inch of ground. لَنْ نَتَخَلَّى عَنْ شِبْرٍ أَرْضٍ

شبع

٤٢٣. 423. He spoke at great length on it. أَشْبَعَ الْكَلَامَ فِيهِ

شبة

٤٢٤. 424. He was suspicious about him. اِشْتَبَهَ فِي اُمْرِهِ

شت

٤٢٥. 425. What a difference between them ! شَتَانَ مَا بَيْنَهُمَا !

٤٢٦. 426. From all parts of the world. مِنْ شَتَّى أَنْحَاءِ الْعَالَمِ

شخص

٤٢٧. 427. The doctor diagnosed the illness. شَخَصَ الطَّبِيبُ الْمَرَضَ

شد

٤٢٨. 428. Because of the intensity of our joy ; because we were so glad. (NB : rendering of the English 'so... that'). لِشِدَّةِ فَرَحَتِنَا

٤٢٩. شدَّدَ عَلَىِ أَهْمَيَّةِ
الْمَوْضُوعِ

٤٣٠. كَثْرَةُ الشَّدَّ تُرْخِيِ
الْأَثْرَ (Lit : 'Too much
stretching loosens
(elastic)').

٤٣١. إِجْرَاءَتُ أَمْنٍ
مُشَدَّدَةً

٤٣٢. أَبْعَدَ عَنِ الشَّرِّ وَغَنَّ
لَهُ وَسَمِّعَ لَهُ

٤٣٣. أَخْفَى الشَّرَّيْنِ

٤٣٤. شَرَبَ نَخْبَ فُلَانٍ
شَرِبَ

٤٣٥. فَلْيَشْرَبِ الْبَحْرَ !
(Proverbial for writing-off
or dismissing someone).

٤٣٦. أَبُو شَارِبَيْنِ

شرط

٤٣٧. بلا قيدٍ أو شرطٍ
437. With no strings attached ;
unconditional.

شرع

٤٣٨. حقوقنا المنشورة
438. Our legal rights.
٤٣٩. الشرعية الإسلامية
439. Islamic legality.
٤٤٠. مشروع قرارٍ
440. A draft resolution/bill.

شرق

٤٤١. من مشارق الأرض إلى مغاربها
441. From East to West ; all over
the world.

شرك

٤٤٢. المُشركون
442. The polytheists.
٤٤٣. بُرْمَة الشراكة
443. Proverbial. 'The pot of
partnership never comes to
the boil.'

شَرَد

٤٤٤. نَظَرَ إِلَيْهِ شَرَداً
444. He gave him a sideways
glance.

شعب

445. Proverbial. 'The people of Mecca know best its narrow streets.' (*'Far be it from me as an outsider to presume to comment....'*)

٤٤٥. أهْلُ مَكَّةَ أَدْرِي
بِشَعَابِهَا

شعر

446. Until further notice.

٤٤٦. حَتَّىٰ إِشْعَارٌ آخَرٌ

447. The Hajj rites/ceremonial.

٤٤٧. شَعَائِرُ الْحَجَّ

شعب

448. Rioting, acts of civil disturbance.

٤٤٨. أَعْمَالُ شَعَبٍ

شغل

449. My principal preoccupation.

٤٤٩. شُغْلِيُّ الشَّاغِلُ

450. He occupied an important post.

٤٥٠. شَغَلَ مَنْصِبَاً عَالِيَاً

ش

451. The (*brotherly/sisterly*) Arab states.

٤٥١. الدُّولُ الْعَرَبِيَّةُ
الشَّقِيقَيَّةُ

شك

٤٥٢. لا سَبِيلَ إِلَى الشَّكْ

فيه

شكراً

٤٥٣. شُكْرًا جَزِيلًا!

شمر

٤٥٤. شَمَرَ عَنْ سَاعِدِ الْجَدِّ
seriously.

شهد

٤٥٥. بِالْجُرْمِ الْمَشْهُودِ

شاط

٤٥٦. لَقَدْ قَطَعْنَا أَشْواطًا
come a long way.

شأة

٤٥٧. بِمَشِيشَةِ اللهِ

٤٥٨. بَعْضُ الشَّيءِ

٤٥٩. شَيْعَ جُنُمَانَهُ

شاع

- ص -

صَبَّ

460. Sweat poured from him.

٤٦٠. تَصَبَّ عَرْقًا

صَحَّ

461. Good morning (*Formal*, e.g. *on radio, TV.*)

٤٦١. أَسْعَدْتُمْ صَبَاحًا !

462. Good morning.

٤٦٢. أَسْعَدَ اللَّهُ صَبَاحَكُمْ
بِكُلِّ خَيْرٍ !

صَحَّ

463. It is rightly said of him.... . . .

464. Or, to put it more correctly ; . . .

or, rather....

صَاحِبٌ

465. The host.

٤٦٥. صَاحِبُ الضِّيَافَةِ

صحف

٤٦٦. المصحف الشريف

466. The Koran

صحف

٤٦٧. الصحن اليومي

467. Plat du jour ; daily special (*In a restaurant.*)

صد

٤٦٨. وبهذا الصدد

468. And in this connection.

٤٦٩. الموضوع الذي نحن بصدد

469. The subject with which we are dealing.

صدر

٤٧٠. انسرخ صدرة

470. He felt (*a great*) relief.

صادف

٤٧١. صادفته في الطريق on my way.

472. Proverbial. 'A chance meeting which is better than a thousand appointments.'

٤٧٢. صدقة خير من ألف ميعاد

صدق

٤٧٣. Almighty God has spoken ! صدق الله العظيم !
 truly. (Said when quoting
from the Koran.)

٤٧٤. الصديق عند الضيق . Proverbial. 'A friend in need is
 a friend indeed.'

صراط

٤٧٥. الصراط المستقيم . The straight path.

صرف

٤٧٦. مصاريف نفقة . Miscellaneous/sundry
 expenses.

٤٧٧. بصرف النظر عن . Regardless of, irrespective of...

صرم

٤٧٨. العام المنصرم . The past year.

صلد

٤٧٩. تصعيد الأزمة . Escalation of the crisis.

٤٨٠. على الصعيد الدولي . On the international plane ;
 internationally ; in the
 international arena.

٤٨١. من الآن وصاعداً ٤٨١
481. From now on; henceforth.

صغر

٤٨٢. العُلُمُ في الصُّغُرِ ٤٨٢
482. Proverbial. 'Learning when
young is like carving in
rock.'

كالنَّقْشِ فِي
الْحَجَرِ

صف

٤٨٣. صَفَّ كَلَامٌ ٤٨٣
483. 'Just a lot of talk'.
Meaningless verbiage.

صغر

٤٨٤. صِفَرُ الْيَدِ ٤٨٤
484. Empty-handed.

٤٨٥. صِفَرٌ عَلَى الشَّمَالِ ٤٨٥
485. Lit: 'a zero on the left'. A
person of no significance.

صفق

٤٨٦. يَدٌ وَاحِدَةٌ لَا تُصْفَقُ ٤٨٦
486. Proverbial. 'One hand cannot
applaud'. Co-operation is
necessary.

صلح

٤٨٧. غَيْرُ صَالِحٍ لِلِّا سِتْعَالِ ٤٨٧
487. Unserviceable; unusable.

صلات

٤٨٨. صلاة الفجر/الظهر
صلات الفجر/الظهر
صلات العصر/المغرب
صلات العشاء/العشاء

٤٨٨. صلاة الفجر/الظهر
صلات الفجر/الظهر
صلات العصر/المغرب
صلات العشاء/العشاء

٤٨٨. صلاة الفجر/الظهر
صلات الفجر/الظهر
صلات العصر/المغرب
صلات العشاء/العشاء

٤٨٨. صلاة الفجر/الظهر
صلات الفجر/الظهر
صلات العصر/المغرب
صلات العشاء/العشاء

صلات

٤٨٩. من صميم قلبي

٤٨٩. من صميم قلبي

صلات

٤٩٠. أنت على الصواب

٤٩٠. أنت على الصواب

صلات

٤٩١. اخفض صوتك!

٤٩١. اخفض صوتك!

- ض -

ض

492. Arabic.

٤٩٢. لُغَةُ الضَّادِ

493. Speakers of Arabic. Native-
Arabic speakers.

٤٩٣. النَّاطِقُونَ بِالضَّادِ

ضَبْطٌ

494. Self-control ; discipline ;
restraint.

٤٩٤. ضَبْطُ النَّفْسِ

ضَحْيٌ

495. Overnight (Esp. of sudden
changes)

٤٩٥. بَيْنَ لَيْلَةٍ وَضُحَاهَا

ضَخْمٌ

496. Exaggerating the significance
of some news item.

٤٩٦. تَضْخِيمُ الْخَبَرِ

٤٩٧. التَّضَخْمُ الْمَالِيُّ

ضد

498. Anti-aircraft artillery.

٤٩٨. المدفعية المضادة

للطائرات

ضرر

499. In case of need/necessity.

٤٩٩. عند الضرورة

500. Necessity may authorise

٥٠٠. الضرورة تبيح

forbidden acts.

المُحظورات

(Proverbial)

ضرب

501. Zaid struck Amr. (*Sentence used to teach children the verb, the nominative and the accusative*).

٥٠١. ضرب زيد عمرًا

502. The master's stroke/touch is worth a thousand.

ضربة

(Proverbial)

503. He set the record. (*Sport, etc.*)

٥٠٣. ضرب الرقم القياسي

ضعف

504. Three times (*multiplication*).

٥٠٤. ثلاثة أضعاف

E.g. 'three times the size of...'

٥٠٥. أضْعافُ أضْعافِهِ
505. Many, many times (*the size*) of...

ضَمِّنَ

٥٠٦. البريدُ المَضْمُونُ
506. Registered mail.

ضَاعَ

٥٠٧. أضَاعَ وَقْتَهُ
507. He wasted his time.

٥٠٨. (يَا ضَيْعَانَهُ !)
508. What a pity! What a waste!

ضاف

٥٠٩. أضِيفْ إِلَى ذَلِكَ أَنْ ...
509. Moreover, ... (*Lit: 'Add to that, that..'*)

- ط -

طبع

510. Being printed.

٥١٠. تحت الطبع

طبق

511. An exact copy; spitting image.

٥١١. طبق الأصل

512. The views were in complete agreement.

٥١٢. تطابقت الآراء

طراً

513. There was no appreciable change in the situation.

٥١٣. لم يطرأ على الحالة تبدل يذكر

طرح

514. He put a question to him.

٥١٤. طرح عليه سؤال

طرد

515. And he went on to say....

٥١٥. واستطرد قائلاً

طرز

٥١٦. من طراز الأول

516. First class; first rate.

طرف

٥١٧. كان وایاً على

517. The two of them were
diametrically opposed.

طرفی نقیض

طرق

٥١٨. تطرق الحديث إلى
موضوع....518. The discussion led on to the
subject of....

إضراب عن الطعام

طعم

٥١٩. إضراب عن الطعام

519. A hunger-strike.

طعن

٥٢٠. طعن في السن

520. He was of an advanced age.

طقم

٥٢١. طاقم الطائرة

521. The crew of the aircraft.

٥٢٢. طقم غرفة الطعام

522. A dining-room set.

طل

٥٢٣. منزل يطل على

523. A house overlooking the sea.

البحر

طلب

٥٢٤. اثناي لا يشبعان: طالب علم
Two are insatiable, the seeker after knowledge and the seeker after money. طالب مال.

(Proverbial.)

طبع

٥٢٥. استطلاع الرأي العام

٥٢٥. استطلاع الرأي العام

٥٢٦. Reconnaissance aircraft.

٥٢٦. طائرة استطلاع

طلق

٥٢٧. أطلق ساقيه للريح
He ran away at great speed.
He shot off into the blue.

٥٢٨. No, absolutely not.

٥٢٨. لا ... على الإطلاق

طاع

٥٢٩. 'I hear and obey'. (Catch-phrase from 'Arabian Nights')

٥٢٩. سمعاً وطاعة!

٥٣٠. As much as possible/as you are able.

٥٣٠. قدر المستطاع

٥٣١. ٤٣١. إذا أردت أن تطاع
give orders for what is
possible. (Proverbial.)

فامر بالمستطاع

طاق

٥٣٢. ٤٣٢. فوق طاقتني
Beyond me ; too difficult for
me ; beyond my ability ;
out of my range.

فوق طاقتني

طال

٤٣٣. ٥٣٣. طالما

٤٣٤. ٥٣٤. طالما أن ...
(Conjunction.)

طالما أن ...

٤٣٥. ٥٣٥. في طول البلاد
وعرضها

*'Throughout the length
and breadth of the
country.'*

٤٣٦. ٥٣٦. طال عمرك !
Term of address : 'May God
lengthen your life'.

٤٣٧. ٥٣٧. تحْت طائِلَةِ الْمَوْتِ
.... the penalty for which is
death.

طوى

538. (*Please find*) enclosed.

۵۳۸. طَيِّبٌ

طاب

539. Formal greeting, esp. in
broadcasting: 'May your
times be good!'

۵۳۹. طَابَتْ أَوقَاتُكُمْ!

540. Formal greeting, esp. in
broadcasting: 'May your
evening be good!' 'Good
evening!'

۵۴۰. طَابَ مَسَاءُكُمْ!

541. He went out of his mind; he
was absolutely furious/livid.

۵۴۱. طَارَ عَقْلُهُ

542. Proverb. 'It is a goat even if it
flies!' (*Basic character is
unchangeable*).

۵۴۲. عَنْزَةٌ وَلَوْ طَارَتْ

- ظ -

ظرف

543. Within two days. ٥٤٣. في ظرف يومين

544. Compelling circumstances ; ظروف قاهرة
force-majeure. ٥٤٤.

ظن

545. He harboured hostile
thoughts about him. ٥٤٥. ظن به الظنون

546. 'Some thoughts can be a sin'. ٥٤٦. بعض الظن إثم
(*Caution against forming
hostile judgments hastily
about someone.*)

547. in my opinion ; that's
what I think (at least). ٥٤٧. على ما أظن

548. since we thought that.... ٥٤٨. ظننا منا أن

549. It is widely thought that... ; it ٥٤٩. أغلب الظن أن...
is most likely that....

ظهر

. ٥٥٠ ... مِمَّا يَظْهِرُ أَنَّ

. ٥٥١ ... الظَّاهِرُ أَنَّ

550. Apparently.**551. Apparently**

- ع -

عَبَّا

552. It is considered unimportant.

٥٥٢. لَا يُعَبَّأُ بِهِ

عَبْدٌ

553. The poor slave. (*Deprecatory reference to oneself*)

٥٥٣. الْعَبْدُ الْفَقِيرُ

عَبْرٌ

554. A kind of/sort of.

٥٥٤. عِبَارَةٌ عَنْ ...

عَجَزٌ

555. The inimitability of the Koran.

٥٥٥. إِعْجَازُ الْقُرْآنِ

عَجِلٌ

556. Sooner or later.

٥٥٦. عَاجِلًا أَمْ آجِلًا

عَدٌ

557. The count-down.

٥٥٧. الْعَدُ التَّنَازُلِيُّ / الْعَكْسِيُّ

558. Polygamy.

٥٥٨. تَعَدَّدُ الزَّوْجَاتِ

عدم

559. Incompetence.

٥٥٩. عَدَمُ الْكَفَاءَةِ

560. Dissatisfaction, displeasure.

٥٦٠. عَدَمُ الرُّضَاءِ

عدا

561. With the exception of...

٥٦١. ما عَدَا

562. The Tripartite Aggression.

٥٦٢. العُدُوانُ الْثُلَاثِيُّ

*(Common journalistic
shorthand for the Suez
campaign, 1956)*

عَذَرَ

563. Proverbial : 'an excuse worse than the original fault.'

عَرَضَ

564. A thought occurred to him.

٥٦٤. عَرَضَ لَهُ خَاطِرٌ

565. This is not the proper place to discuss....

٥٦٥. لَسْنَا فِي مَعْرِضِ الْكَلَامِ عَنْ ...

566. This is a difficult and involved subject.

(و) عَرَضَ

عَرَفَ

567. Martial law.

٥٦٧. الأَحْكَامُ الْعَرْفِيَّةُ

عَرَا

568. The tightest bond.

٥٦٨. الْعُرْوَةُ الْوُثْقَى

The Koran.

عَرِيَّ

569. Totally devoid of any truth.

٥٦٩. عَارٍ عَنِ الصَّحَّةِ

عَزَّ

570. In the prime of his youth.

٥٧٠. فِي عِزٍّ شَابِيهِ

عَزَا

571. The remark has been

٥٧١. وَيُعَزَّى إِلَى (فُلانِ)

attributed to X, that...

أَنَّ...

عَسَلَ

572. Honeymoon.

٥٧٢. شَهْرُ الْعَسَلِ

عَشَرَ

573. Proverbial. 'He who lives with the tribe for forty days becomes one of them.'

٥٧٣. مَنْ عَاشَ قَوْمًا أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَارَ مِنْهُمْ

عجم

٥٧٤. ٤٥٧. اعْتَصَمَ الطُّلَّابُ فِي
the Faculty of Arts. كلية الآداب

عَضْلَ

٥٧٥. عَرْضُ عَضَلَاتٍ ٤٥٥. A display of muscles.

عَطْرٌ

٤٥٦. تَمَنِّيَاتٌ عَطْرَةٌ ٥٧٦. All good wishes (Lit. :
'perfumed wishes').

عَطْفَ

٥٧٧. نَظَرَ إِلَى الْطَّلَبِ
بِعَيْنِ الْعَطْفِ ٥٧٧. He looked at the request
sympathetically.

عَطْلٌ

٥٧٨. عَاطِلٌ عَنِ الْعَمَلِ ٥٧٨. Out of work, unemployed.

٥٧٩. تَعَطَّلَ عَنِ الْعَمَلِ ٥٧٩. To be out of action.

عَظْمٌ

٥٨٠. الْمَلِكُ ... الْمَعَظِمُ ٥٨٠. King (honorific
epithet.)

عَفَا

٥٨١. الْعَفْوُ مِنْكَ ! ٥٨١. I beg your pardon !

عقب

٥٨٢. فرض عقوبات اقتصادية. ٥٨٢. قرض عقوبات اقتصادية.

عقد

٥٨٣. عقد القران. ٥٨٣. عقد القران.

٥٨٤. من المعتقد أن.... ٥٨٤. من المعتقد أن....

عقل

٥٨٥. مختل العقل. ٥٨٥. مختل العقل.

٥٨٦. اللامعقول. ٥٨٦. اللامعقول.

عكر

٥٨٧. عكر صفو الجو. ٥٨٧. عكر صفو الجو.

بینهما

عكس

٥٨٨. لا، بالعكس! ٥٨٨. لا، بالعكس!

عل

٥٨٩. العلة والمعلول. ٥٨٩. العلة والمعلول.

عَلَقَ

590. Great hopes were placed in him. ٥٩٠. عَلَقْتُ عَلَيْهِ آمَالٌ كَبِيرَةٌ

عَلِمَ

591. I know as much as you do about it! (*I.e., not much.*) ٥٩١. عِلْمِي عِلْمُكَ!

How should I know?!

لِلْمَعْلُومَيَّةِ ٥٩٢

593. God (*only*) knows! ٥٩٣. أَللَّهُ أَعْلَمُ!

عَلَى

594. Having in mind that, hoping that... ٥٩٤. عَلَى أَنْ...

عَلَى أَنْ... ٥٩٥

596. And therefore... ٥٩٦. وَعَلَيْهِ....

عَمَّ

597. Colloquial. (*For example, colloquial Arabic.*) ٥٩٧. الْعَامِيَّةُ

598. The elite and the general run of people. ٥٩٨. الْخَاصَّةُ وَالْعَامَّةُ

عَمَرٌ

599. He is 12 years of age. ٥٩٩. يَبْلُغُ مِنَ الْعُمُرِ اثْنَيْ

عَشْرَةَ سَنَةً

600. In all parts of the world. ٦٠٠. فِي كُلِّ أَنْحَاءِ
الْمَعْمُورَةِ.

عَمَلٌ

601. The provisions in force. ٦٠١. الْأَحْكَامُ الْمَعْمُولُ
بِهَا

عِنْدَ

602. At sunset. ٦٠٢. عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ

603. He was held in high esteem. ٦٠٣. كَانَ عِنْدَ حُسْنِ ظَنِّهِ
by him.

عَنْفٌ

604. In the full bloom of youth. ٦٠٤. فِي عُنْفُوانِ شَابِيهِ

605. Proverbial. 'The book is read
from its title'. Small
indications can tell you the
whole story. ٦٠٥. يَقْرَأُ الْكِتَابُ مِنْ
عُنْوَانِهِ

عن

٦٠٦. الأطراف المعنية

606. The parties concerned.

عوج

٦٠٧. ذَنْبُ الْكَلْبِ يَظْلَمُ

607. The tail of the dog remains crooked. Proverbial for someone who is incorrigible.

أعوج

عاد

٦٠٨. حَسْبُ الْعَادَةِ

608. In accordance with custom or habit.

٦٠٩. الضيافة التي عَوَدْتُمُونَا عَلَيْهَا

609. Ritual phrase. '..... that hospitality to which you have accustomed us'.

٦١٠. إِلَى غَيْرِ عَوْدَةِ

٦١١. إِعَادَةُ النَّظَرِ فِي المَوْضِعِ

٦١٢. عَيْدٌ مُبَارَكٌ !

610. never to return.

611. A re-examination of the subject.

612. (*Congratulations on day of religious or personal celebration.*) Happy Feast!

عن

٦١٣. أَعْانَهُ اللَّهُ أَ

613. May God Help him !

614. With the help of God.

٦١٤. بِعَوْنَى اللَّهِ

عَابَ

615. Shame on you.

٦١٥. عَيْبٌ عَلَيْكَ !

عَاشَ

616. Long live the King!

٦١٦. عَاشَ الْمَلِكُ !

عَيْنَ

617. An eye witness.

٦١٧. شَاهِدٌ عَيْنٌ

- غ -

غَيْرَ

618. Clear, plain, incontestable. ٦١٨. لَا غَيْرَ عَلَيْهِ

غَرَّ

619. The esteemed newspaper الغَرَّاءُ
(*Honorific applied by
competitor.*)

٦٢٠. غُرَّةُ الشَّهْرِ

621. He took him unawares. أَخَذَهُ عَلَى حِينِ غَرَّةٍ

622. Along the lines of; on the
model of... عَلَى غِرَارِ ...

غَرَا

623. It is not surprising ; it is no
wonder that.... لَا غَرَوَ فِي أَنْ ...

غَزَّرَ

624. There was abundant rainfall. ٦٢٤. هَطَّلَتِ الْأَمْطَارُ

بِغَزَّارَةٍ

غَسَّلَ

625. Brain-washing. ٦٢٥. غَسْلُ دِمَاغٍ

غُشِّيَ

626. He fainted. ٦٢٦. غُشِّيَ عَلَيْهِ

غَصَّ

627. A heavily-populated area. ٦٢٧. مِنْطَقَةً غَاصِّةً

بِالسُّكَّانِ

غَضِّنَ

628. In the meantime ; at the same ٦٢٨. فِي غَضْنِيَّ ذَلِكَ
time.

غَفَرَ

629. I beg pardon of God. (Modest ٦٢٩. أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ !
disclaimer, or hearing
praise of oneself, for example)

630. The late.... ٦٣٠. الْمَغْفُورُ لَهُ

عَمَد

٦٣١. تَغْمَدَ اللَّهُ الْفَقِيدَ
بِوَاسِعِ رَحْمَتِهِ

631. Formal expression of condolence. 'May God enfold the late lamented with his abundant mercy'.

غَيْر

٦٣٢. أَغْتَمْتُ الْفُرْصَةَ لِأَنْ...

633. There is no need to add; needless to say that....

غَيْرِي

٦٣٣. غَنِيٌّ عَنِ الْبَيَانِ
أَنَّ...

غَابَ

634. It slipped my mind.

٦٣٤. غَابَ عَنْ بَالِي.

غَيْرُ

635. Only. (*In commercial transactions mainly*).

٦٣٥. فَقَطْ لَا غَيْرُ

636. Without his knowledge.

٦٣٦. عَلَى غَيْرِ مَعْرِفَةٍ مِنْهُ

637. He changed his mind.

٦٣٧. غَيْرَ فِكْرَةٍ

- ف -

ف

638. Day after day. ٦٣٨. يَوْمًا فَيَوْمًا

639. Although..... ٦٣٩. بِالرُّغْمِ مِنْ أَنْ ...
..... فَإِنَّ ...

640. As for..... ; however ; in fact, ف ٦٤٠

etc.

فَإِنَّ

641. Cautiously optimistic. ٦٤١. مُتَفَاعِلٌ بِحَذْرٍ

فَتَحَ

642. Patience is the key to relief. ٦٤٢
الصَّبْرُ مِفتَاحُ الْفَرَجِ
Proverbial.

643. The 'Fatiha'. (*Opening*
chapter of the Koran.) ٦٤٣. الْفَاتِحَةُ

٦٤٤. الفاتح من شهر
أيلول (سبتمبر) ٦٤٤. الفاتح من شهر
أيلول (سبتمبر)

٦٤٥. بين فتره وأخرى ٦٤٥. بين فتره وأخرى

٦٤٦. استفتاء عام ٦٤٦. استفتاء عام

٦٤٧. من كل فج وصوب ٦٤٧. من كل فج وصوب

٦٤٨. فخامة الرئيس ! ٦٤٨. فخامة الرئيس !

٦٤٩. خسائر فادحة ٦٤٩. خسائر فادحة

٦٥٠. الملك ... المُقدّى ٦٥٠. الملك ... المُقدّى

King (with honorific
epithet.)

فرج

651. The hostages were released

٦٥١. تم الإفراج عن
الرهائن

652. An obtuse angle

٦٥٢. زاوية منفرجة

(geometry).

فرد

653. A book unique of its kind.

٦٥٣. كتاب فريد من
نوعه654. The newspaper had an
exclusive in publishing the
news/had a 'scoop'.٦٥٤. انفردت الجريدة
بنشر الخبر

فرض

655. He was supposed to go.

٦٥٥. كان من المفترض
أن يذهب.

فرغ

656. I shall be waiting impatiently
for you.٦٥٦. سأنتظرك بفارغ
الصبر

657. Rubbish! Nonsense!

٦٥٧. كلام فارغ!

658. In your spare time.

٦٥٨. في أوقات فراغك

فرق

٦٥٩. Divide and rule. ٦٥٩. فرق تسد

٦٦٠. Racial discrimination. ٦٦٠. التّفريقة العنصريّة

فرو

٦٦١. Proverb. (*All the game is in the belly of the wild ass.*) ٦٦١. كل الصيد في

جوف الفراء

Someone or thing with the right qualities relieves you of the need to have resort to others.

فضح

٦٦٢. Classical Arabic. ٦٦٢. اللغة العربية

الفضحى

فصل

٦٦٣. 'And here is the news in detail.'

٦٦٣. إليكم الأخبار بالتفصيل

فضح

٦٦٤. He was involved in a scandal. ٦٦٤. افتضح أمره

فضل

665. A great deal is due to him ; he deserves a great deal of credit.

666. Apart from ; in addition to.

667. The credit for that must go to him.

668. Motto found in many public places : 'This is due to the graciousness of my Lord God'.

٦٦٥. لَهُ فَضْلٌ كَبِيرٌ

٦٦٦. فَضْلًا عَنْ ...

٦٦٧. الْفَضْلُ فِي ذَلِكَ عَائِدٌ إِلَيْهِ

٦٦٨. هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي

فِطْرَة

669. The Feast at the end of Ramadan.

٦٦٩. عِيدُ الْفِطْرِ

فَعَلَ

670. Yes, indeed ! Quite so !, etc.

٦٧٠. فِعْلًا !

671. Actually ; in fact.

٦٧١. بِالْفِعْلِ

672. With retroactive effect.

٦٧٢. بِالْمَفْعُولِ الرَّجُعِيِّ

فَكْ

673. Troop disengagement agreement.

٦٧٣. اِنْفَاقِيَّةٌ فَكْ

الْاِرْتِبَاطِ

فَكَرٌ

674. By the way

٦٧٤. عَلَى فِكْرَةٍ ...

فَكَرٌ

675. Light entertainment
programmes.

٦٧٥. البرامِجُ الْفُكَارِيَّةُ

فَلَحٌ

676. Come to salvation. (*From the Muslim call to prayer*).

٦٧٦. حَيٌّ عَلَى الْفَلَاحِ !

فُلَانٌ

677. At such-and-such a time.

٦٧٧. فِي السَّاعَةِ الْفُلَانِيَّةِ

فَنٌّ

678. Madness takes all forms.

٦٧٨. الْجُنُونُ فُنُونٌ

فَنِيٌّ

679. He was totally/selflessly
devoted to his work.٦٧٩. تَفَانَى فِي إِخْلَاصِهِ
لِلْعَمَلِ

فَهْمٌ

680. The talks proceeded in an
atmosphere of complete
mutual understanding.٦٨٠. جَرَتِ الْمُحَادَثَاتُ
فِي جَوَّ مِنَ التَّفَاهُمِ
الْتَّامِ

فات

٦٨١. الَّذِي فَاتَ مَاتَ.

(Lit. : *What is dead has gone*)

فَار

٦٨٢. فُورًا

فَاق

٦٨٣. Extraordinary ; unusual

فَوْقَ الْعَادَةِ

فِي

٦٨٤. كَذِبٌ فِي كَذِبٍ!

٦٨٥. اِضْرِبْ ثَلَاثَةَ فِي

خَمْسَةَ!

فَاد

٦٨٦. تُفِيدُ الْأَنْبَاءُ الْوَارِدَةُ
مِنْ عَمَانَ أَنَّ...

٦٨٧. إِشَاعَةٌ مَفَادُهَا أَنَّ...

- ق -

قَبْسَ

688. Quotations from the local press.

٦٨٨. مُقتَسَاتٌ مِنْ
الصَّحْفِ الْمَحَلِّيَّةِ

قَبْلَ

689. than before (*after a comparative*).

٦٨٩. مِنْ ذِي قَبْلٍ

690. Something of this sort.

٦٩٠. شَيْءٌ مِنْ هَذَا الْقَبْلِ

691. The situation was reviewed by...

٦٩١. جَرِيَ اسْتِعْرَاضُ
الوَضْعِ مِنْ

قَبْلِ ...

692. Negotiable.

٦٩٢. قَابِلٌ لِلتَّفَاوُضِ

قَدْرَ

693. Fate and Destiny. (*Pious ejaculation in comment on, for example, a death or accident.*)

٦٩٣. قَضَاءٌ وَقَدْرٌ

٦٩٤. It is not within his power ٦٩٤. لَيْسَ بِمَقْدُورِهِ
to... ; he cannot.... أَنْ...

٦٩٥. Jerusalem. ٦٩٥. الْقُدْسُ الشَّرِيفُ قدس

٦٩٦. Something irrelevant. ٦٩٦. شَيْءٌ لَا يَقْدِمُ وَلَا
(*Neither advances nor*
retards). يَؤَخِّرُ قدم

٦٩٧. Smoothly. (*For example,*
work going on.) ٦٩٧. عَلَى قَدْمٍ وَسَاقٍ

٦٩٨. Of great antiquity. ٦٩٨. عَرِيقٌ فِي الْقِدَمِ
٦٩٩. Long, long ago.... ٦٩٩. فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ

٧٠٠. He imitated the example of X. ٧٠٠. اِقْتَدَى قُدْوَةً فُلَانٍ قدا

٧٠١. The view was taken that.... ٧٠١. قَرَرَ الرَّأْيُ عَلَى أَنْ... قرر
٧٠٢. The apple of his eye. ٧٠٢. قَرْهَةُ عَيْنِهِ قرة عينه
٧٠٣. The meeting due to be held... ٧٠٣. الْاجْتِمَاعُ المُقرَرُ عقدة

قراء

٤٧٠٤. استقرائي

قرب

٤٧٠٥. بالقرب من ...

٤٧٠٦. لا علاقه له

بالموضوع لا من

قريب ولا من بعيد (neither
from nearby nor from afar.)

قرص

٤٧٠٧. برد قارس

قرن

٤٧٠٨. ذو القرنين

٤٧٠٩. قرينة السيد ...

قسم

٤٧١٠. أقسم بالله!

قصا

٤٧١١. بعثة تقصي الحقائق

١٦٦

٧١٢. الحَيَواناتُ الْقَاضِيَّةُ (الْقَوَارِضُ)

قاضی

٧١٣. إذا اقتضت الحاجة ٧١٣. If need be.

١٦٣

٧١٤. **Unparalleled, incomparable.** مُنْقَطِعُ النَّظِيرٍ

قطن

٧١٥. مقتطفات من الصحف الأجنبية. ٧١٥. Extracts from the foreign press.

٣٦

716. **Confining to the house.** قَيْدُ الْمَنْزَلِ

٦٣

717. With a few exceptions only. إلا ما قلّ وندر. ٧١٧.

718. **Seldom.** قَلِيلًا . ۷۱۸.

٦٢

٧١٩. مُحاوَلَةُ لِقَلْبِ نِظَامٍ ٧١٩
An attempt to overthrow the regime.
الْحُكْمُ

قلق

٧٢٠. The patient's condition gives cause for concern. إلى القلق

قُنْ

٧٢١. Illegal. غير قانوني

٧٢٢. The system of rationing. نظام التقنين

قال

٧٢٣. Gossip. قيل و قال

قام

٧٢٤. There was a great commotion. قامت القيامة

٧٢٥. He took.... to court ; made a complaint against... أقام دعوى على

٧٢٦. It's an ill wind that blows no one any good. (Proverb : 'The disasters of one tribe are the benefits of another')

مصابيح قوم عند قوم فوائد

٧٢٧. The work force.

قوى العاملة

قوى

— ل —

كَبَحَ

728. He muzzled him ; placed
considerable restraints on
him.

كَبَحَ جِمَاحَةً ٧٢٨

كَبَدَ

729. Heavy losses were inflicted on
the enemy.

فَادِحَةً ٧٢٩

كَبَرَ

730. God is Most Great !

أَللَّهُ أَكْبَرُ ! ٧٣٠

كَبَرَ ٧٣١

731. He said 'God is Most Great !'

سَأَةً كَبِيْسَةً ٧٣٢

كَبَسَ

732. A Leap Year.

سَنَةً كَبِيْسَةً ٧٣٢

كَبَشَ

733. Scapegoat.

كَبَشَ الْفِدَاءِ ٧٣٣

كَتَب

٧٣٤. مَكْتُوبٌ!

٧٣٥. أَهْلُ الْكِتَابِ

734. It was written! (*Fatalism*)
 735. The People of the Book.
*(Those religions which
 believe in a revealed book).*

كَتَفَ

٧٣٦. لَنْ نَبْقَى مَكْتُوفِيَّ
*(Diplomatic threat of
 retaliation.)*

كَتَمَ

٧٣٧. أُحِيطَ الْمَوْضُوعُ
 بِالسَّكْتُمِ التَّامِ

737. The subject was shrouded in
 the most complete secrecy.

كَثْفَ

٧٣٨. جُهُودٌ دِيْبُلُومَاسِيَّةٌ
 مُكْتَفَةٌ

كَحَلَ

٧٣٩. مَا اكْتَحَلَتْ عَيْنِي
 غِيَاضًا

739. I could not get to sleep.

كَدْحَ

٧٤٠. الْجَمَاهِيرُ الْكَادِحَةُ

740. The toiling masses.

كذب

741. The Ministry denied the allegations of the foreign journalist.

٧٤١. كَذَبَتِ الْوِزَارَةُ
مَزَاعِمَ الصَّحَّافِيِّ
الْأَجْنَبِيِّ

كر

742. Over and over again.

٧٤٢. مِرَارًا وَتَكْرَارًا

كرم

743. May God ennoble his face!
(*Said of holy and distinguished men in Islam*).

٧٤٣. كَرَمَ اللَّهُ وَجْهَهُ

744. More generous than Hatim Tai. (*Proverbial symbol of Arab hospitality*).

٧٤٤. أَكْرَمُ مِنْ حَاتِمٍ
طَيْئِيْعِ

745. The daughter of So-and-so.

٧٤٥. كَرِيمَةُ (فُلانٍ)

كشف

746. The contents of the message were not revealed.

٧٤٦. لَمْ يُكْشَفِ النَّقَابُ
عَنْ مَفْتُومِ الرِّسَالَةِ

747. An overdrawn account.

٧٤٧. حِسَابٌ مَكْشُوفٌ

كعب

748. A cubic metre.

٧٤٨. مِيْتَرٌ مَكْعَبٌ

كَفْ

749. The entire British people. ٧٤٩. الشَّعْبُ الْبَرِيطَانِيُّ
كَافَّةً

كَفِي

750. and that is enough! ٧٥٠. وَكَفِيْ!

كَلَّ

751. His efforts were crowned with
success. ٧٥١. تَكَلَّتْ جُهُودُهُ بِالنَّجَاحِ

752. We have the highest
appreciation of him. ٧٥٢. نَقْدَرُهُ كُلَّ التَّقْدِيرِ

753. The whole thing is....; in a
nutshell. ٧٥٣. كُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ أَنَّ ...

754. Certainly not! (*Negation of
immediately preceding*). ٧٥٤. كَلَّا!

كَلْبَ

755. Proverb : 'The dogs bark and
the caravan proceeds on its
way'. ٧٥٥. تَنْبَحُ الْكِلَابُ
وَالْقَافِلَةُ تَسِيرُ

كَلْفَ

756. He took the trouble to... ٧٥٦. كَلَّفَ خَاطِرَةً وَ...

757. It cost him a fortune/an enormous amount. ٧٥٧. كلفه ثمناً باهظاً

758. Someone giving himself airs ; a presumptuous person. ٧٥٨. شخصٌ متكلفٌ

759. How many times.... ٧٥٩. كم من مرةً

760. Perfection is God's (alone). (Proverbial for pardoning human error). ٧٦٠. الكمال لله

761. The whole world. ٧٦١. العالم بأكمله

762. Under the protection of so-and-so. ٧٦٢. في أكتافِ (فلانٍ) كتف

763. He knows the essence of the subject. ٧٦٣. يُعرفُ كنه المعرفة

764. It is a kind of... ٧٦٤. هو كتابةٌ عن...

كاد

٧٦٥. لَمْ يَكُنْ يَصِلُّ حَتَّىٰ

كانَ

٦٦٦. لِكَوْنَهِ تُلْمِيذًا سَابِقًا former pupil. (NB Use of *verbal noun*)

٧٦٧. مَكَانُ الصَّدَارَةِ ٧٦٧. The leading/most prominent position.

كاسَ

٧٦٨. لَا يَتَعَلَّمُ أَحَدٌ إِلَّا مِنْ كِبِيسٍ ٧٦٨. No one learns except from his own pocket. (*Proverbial for learning by hard experience*).

كافَ

٧٦٩. كَيْفَمَا كَانَ الْحَالُ ٧٦٩ was.

٧٧٠. عَلَىٰ كَيْفِكَ ! ٧٧٠ Just as you like.

— ل —

ل

771. There is no God but God.

٧٧١. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.

772. There is no good/value/
benefit in it.

٧٧٢. لَا خَيْرٌ فِيهِ.

773. Especially.

٧٧٣. لَا سِيَّما.

774. Neither.... nor.

٧٧٤. لَا ... وَلَا.

لَبَّ

775. The heart of the matter.

٧٧٥. لَبَّ الْمَوْضِعَ.

776. Proverbial. 'The wise
man understands simply
from a sign.'

٧٧٦. إِنَّ الْلَّيِّبَ مِنْ
الإِشَارَةِ يَفْهُمُ

(Verbum sat....)

لَبَسَ

777. The ramifications of the case.

٧٧٧. مُلَابَسَاتُ الْقَضِيَّةِ

لبي

٧٧٨. لَبِيكَ!

778. We have responded to your call!

٧٧٩. تَلِيهَةٌ لِدَعْوَةٍ

(فَلَانِ)

لت

٧٨٠. لَتْ وَعْجَنْ

780. The same old story. (Lit.: 'pounding and kneading' in the preparation of food).

لحد

٧٨١. مِنَ الْمَهْدِ إِلَى الْمَحْدِ

لحظ

٧٨٢. مِمَّا يُلْاحِظُ أَنْ ...

لحق

٧٨٣. فِي وَقْتٍ لاحِقٍ

٧٨٤. التَّحْقَقُ بِالجَيْشِ

لدى

٧٨٥. السَّفِيرُ الْفَرَنْسِيُّ لَدِيِّ الأُمَّةِ الْمُتَّحِدَةِ

لذ

٧٨٦. It is so nice to talk to you ! ٧٨٦. ما أللذ الحديث معكم !

لزَم

٧٨٧. If the situation requires that. ٧٨٧. إذا استلزم الأمر ذلك

٧٨٨. ٧٨٨. ابن عم لزَم

788. A very close male relative ;
first cousin.

٧٨٩. ٧٨٩. عند اللزوم

٧٩٠. ٧٩٠. لسان جَدِيد إِنْسَان
is a new man.

٧٩١. ٧٩١. حَمْلَة تَلَاسُنِي إذاعي
broadcast campaign of
mutual vituperation.

لطف

٧٩٢. ٧٩٢. يا لطيف !

O God ! (O Kindly One !)
Expression of surprise.

لُعْب

٧٩٣. ٧٩٣. تَلَاعْبُ بالكلمات

793. Playing on words.

لف

794. After a lot of beating around the bush. ٧٩٤ بَعْدَ الْلَّفْ وَالدَّوْرَانِ

لفت

795. It is noticeable that... ٧٩٥ مِمَّا يَلْفِتُ النَّظَرَ ...

لقي

796. He met his death. ٧٩٦ لَقِيَ حَظَّهُ/مَصْرَعَهُ

797. The responsibilities placed on him. ٧٩٧ مَسْؤُلِيَّاتُ الْمُلْقَاهُ عَلَى عَاتِقِهِ

798. Voluntarily, spontaneously, of his own free will. ٧٩٨ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِهِ

799. Au revoir ! ٧٩٩ إِلَى الْلَّقَاءِ

لو

800. Proverbial 'Had it not been for my father I should not have known my Lord God'. ٨٠٠ لَوْلَا أَبِي لَمَا عَرَفْتُ رَبِّي

لون

801. All kinds of food. ٨٠١ جَمِيعُ الْأَوَانِ الْأَطْعَمَةِ

لوى

٨٠٢. لا يَعْرِفُ الْحَيَّ مِنْ
on ; does not have a clue.
الَّيْ.

*(Lit.: 'does not know the
snake from the water pipe').*

لات

٨٠٣. لَيْتَهُ كَانَ هُنَا!

٨٠٣. If only he were here.

- م -

ما

804. How beautiful he is! ٤٠٨. ما أَجْمَلَهُ!

805. Expression of astonishment
and admiration. ('what
God wills!') ٤٠٩. ما شاء الله!

806. Some day. ٤١٠. يَوْمًا ما

مِئَةٌ

807. Forty-five degrees
Centigrade. ٤١١. خَمْسٌ وَأَرْبَعُونَ
دَرْجَةً مِئَوَيَّةً

مَتْ

808. It has no connection with... ٤١٢. لَا يَمْتَزِّ بِصَلَةٍ
إِلَى ...

مَثْنَ

809. On board the aircraft. ٤١٣. عَلَى مَثْنَ الطَّائِرَةِ

مثل

٨١٠. مثل أمام المحكمة

٨١١. المعاملة بالمثل

مجتن

٨١٢. تقدم الخدمات

الطبية مجاناً

محض

٨١٣. لغة عربية محض

محا

٨١٤. محو الأمية

مذ

٨١٥. مذ يد الصداق

٨١٥. He put out the hand of
friendship.٨١٦. Proverb. 'Stretch out your
legs according to your
carpet'. Do not live above
your means.٨١٧. Raw materials ; primary
materials.

٨١٧. مواد خام

مر

٨١٨. مر مرور الكرام

818. He ignored the subject/ incident as people with dignity do.

٨١٩. مع مرور الوقت

819. With the passage of time.

مرِض

٨٢٠. أمراض معدية

820. Contagious diseases.

مسك

٨٢١. الخاتم مسک

821. The end is the best. (Lit. : 'The end is musk')

مشي

٨٢٢. تمشيا مع ...

822. In accordance with.

مضي

٨٢٣. مضى في كلامه

823. He went on to say...

٨٢٤. مضى قائلا

824. He went on to say...

٨٢٥. من سنة مضت

825. A year ago.

مع

٨٢٦. مع أن

826. Although.....

٨٢٧. ومع ذلك.....

827. Nonetheless....

معن

828. He peered closely at... ٨٢٨. أَمْعَنَ النَّظَرَ فِي ...

مَكْن

829. The maximum possible. ٨٢٩. أَكْثَرُ مَا يُمْكِنُ.

830. (He) has excellent command of the language. ٨٣٠. مُتَمَكِّنٌ مِنَ اللُّغَةِ.

831. As much as possible. ٨٣١. بِقَدْرِ الْإِمْكَانِ

مَلَأ

832. I have complete freedom to.... ٨٣٢. لِي مِلْءُ الْحُرْيَةِ فِي
أَنْ ...

مِنْ

833. No one can.... ٨٣٣. مَا مِنْ أَحَدٍ يَقْدِرُ
أَنْ ...

834. I saw all the books he had. ٨٣٤. رَأَيْتُ كُلَّ مَا عِنْدَهُ
مِنْ كُتُبٍ

835. If what the papers say is true, to the effect that.... ٨٣٥. إِذَا صَحَّ مَا قَالَتِ
الصَّحْفُ مِنْ أَنْ ...

مِنْ

836. I shall be terribly grateful. ٨٣٦. سَأَكُونُ مَمْنُونًا كُلًّا
الامْتِنَانِ

٨٣٧. ٨٣٧. أَقْبَلَ الدَّعْوَةَ بِكُلِّ
837. I accept the invitation with
gratitude. امْتِنَانٍ

٨٣٨. ٨٣٨. مُنْذُ عَهْدِ قَرِيبٍ
838. Since very recently. مَنْذَ

٨٣٩. ٨٣٩. مَمْنُوعَ الْوُقُوفُ مَنْعَ
839. Parking absolutely
prohibited. بَاتِّا

٨٤٠. ٨٤٠. نَتَمَنِي لَكُمُ النَّجَاحَ
840. We wish you every success. وَالْتَّوْفِيقَ

٨٤١. ٨٤١. عَلَى مَهْلِكٍ!
841. Take it easy! Go slowly! مَهْلِكٍ

٨٤٢. ٨٤٢. مَهْمَا كَلَّفَ الْأَمْرَ
842. Regardless of cost. مَهْمَا

٨٤٣. ٨٤٣. دَافَعُوا عَنِ الْمَرْكَزِ
843. They put up a desperate
defence of the position. دِفَاعًا مُسْتَمِيتًا

٨٤٤. ٨٤٤. أَنْقَذُوا مَاءَ وَجْهِهِ
844. They saved his face. مَاءَ

- ن -

نَبَهَ

٨٤٥. ٨٤٥. تَلْفِتُ اِنْتِبَاهَ حَضَرَاتِكُمْ إِلَى...
(Attendant's announcement, for example).

٨٤٦. ٨٤٦. مَمْنُوعٌ اِسْتِعْمَالُ آلَةِ التَّنْبِيهِ
The use of car-horns is forbidden.

نَخْبَ

٨٤٧. ٨٤٧. الْمُنْتَخَبُ الْوَطَنِيُّ
(Soccer, for example)

نَزَعَ

٨٤٨. ٨٤٨. مِنْطَقَةٌ مَنْزُوعَةُ السَّلَاحِ
Demilitarized zone.

٨٤٩. ٨٤٩. مِنْطَقَةٌ مُسَازَّعَةٌ عَلَيْهَا
An area in dispute.

نَزَفَ

٨٥٠. ٨٥٠. حَرْبٌ اِسْتِزَافِيٌّ
A war of attrition.

نَزَلَ

٨٥١. ٨٥١. نَزَلَ عِنْدَ رَغْبَةِ
In compliance with the wishes
of those attending/the
audience...

الْحُضُورِ

٨٥٢. ٨٥٢. تَنَازَلَ عَنْ حَقٍّ
He agreed to forego his
right (s).

نَسَبَ

٨٥٣. ٨٥٣. الْمُخَالَفَةُ الْمَنْسُوبَةُ
إِلَيْهِ
The offence attributed to him.

نَسِيَ

٨٥٤. ٨٥٤. إِنْ أَنْسَ لَنْ أَنْسِي...
I can never forget. (*Catch phrase* : 'If I forget I shall
never forget...')

نَصَبَ

٨٥٥. ٨٥٥. كَانَ نَصِيبَهُ مِنْ ذَلِكَ لَا شَيْءٌ
His share of that was nothing.

الْبَيْانُ نَصِيبٌ

٨٥٦. ٨٥٦. The (*National*) Lottery.

نَصَفَ

٨٥٧. ٨٥٧. اِتْفَاقُ الْمُنَاصِفَةِ
50/50 (*profit-sharing*)
agreement.

نَطَحَ

858. Sky-scrapers.

٨٥٨. نَاطِحَاتُ السَّحَابِ

نَطَقَ

859. Extensively.

٨٥٩. عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ.

نَظَرَ

860. In the foreseeable future.٨٦٠. فِي الْمُسْتَقْبَلِ
الْمَنْظُورِ

نَظَمَ

861. The composition of poetry.

٨٦١. نَظَمُ الشِّعْرِ

نَعَمَ

862. In good times and bad. **٨٦٢. فِي النَّعْمَاءِ وَالْبَأْسَاءِ****863. In his youth/his tender years** **٨٦٣. فِي شُعُورِ أَطْفَارِهِ**
(When the nails were soft)

نَفَدَ

864. A man of influence.

٨٦٤. صَاحِبُ نُفوْذٍ

865. The Executive Committee.

٨٦٥. اللَّجْنةُ التَّنْفِيذِيَّةُ

نَفَرَ

866. State of maximum alert.

٨٦٦. حَالَةُ اسْتِنْفَارٍ قُصْرَى

نفس

٨٦٧. Competition was at its most intense. كانت المنافسة على أشدّها

نفق

٨٦٨. At the expense of so-and-so. على نفقة فلان (Lit. : 'He bore the expenses.')

نقب

٨٦٩. Oil exploration operations. عمليات التنقيب عن النفط

نقد

٨٧٠. Payment in cash. الدفع نقداً

نقص

٨٧١. More or less. (In the sense of, for example 'plus or minus 5%') زائد ناقص

نقل

٨٧٢. Radio says, quoting..... وقال راديو ... نقل عن

873. A disaster area.

نَكَبَةً ٨٧٣. مِنْطَقَةً مَنْكُوبَةً

نَكَرَ

874. Ingratitude.

نَكْرَانُ الْجَمِيلِ ٨٧٤

نَمَطٌ

875. They are of the same kind. هُمْ عَلَى نَمَطٍ وَاحِدٍ ٨٧٥

نَمَاءً

876. The developing countries.

الْدُّولُ النَّاجِمَةُ ٨٧٦

877. Development projects.

مَشَارِيعُ إِنْمَائِيَّةٍ ٨٧٧

نَهَرَ

878. He seized the opportunity to

عَنْ شُكْرِهِ

express his gratitude.

نَهَضَ

879. He rose to responsibility.

نَهَضَ بِالْمَسْؤُلِيَّةِ ٨٧٩

(That is, he was up to it.)

نَهَى

880. Extremely accurate,
precise, delicate.

فِي مُنْتَهِي الدَّقَّةِ ٨٨٠

ناب

٨٨١. They took turns at the work ; ٨٨١. تناوبوا العمل
they worked shifts.

ناع

٨٨٢. To some extent. ٨٨٢. نوعاً ما

ناف

٨٨٣. Twenty years and some. ٨٨٣. عِشْرُونَ سَنَةً وَنِيَّفَ

نال

٨٨٤. Within reach of everyone. ٨٨٤. في مُتناولِ الجميع

نام

٨٨٥. Sound asleep ; fast asleep. ٨٨٥. نائِمٌ عَلَى وَجْهِهِ

نوى

٨٨٦. Of good intentions. ٨٨٦. سَلِيمُ النِّيَّةِ

نال

٨٨٧. Difficult of attainment. ٨٨٧. صَعْبُ المَتَّالِ

٨٨٨. He detracted from his good name. ٨٨٨. نالَ مِنْ سُمعَتِهِ

— ٥ —

هباء

889. It was a complete waste ; it
went in vain.

٨٨٩. ذهب هباء

هتف

890. A storm of applause.

٨٩٠ عاصفة من ال�تف

هدأ

891. Reduce speed ! Slow down !

٨٩١. هدى السرعة !

هدف

892. 'Engaged', committed
literature.

٨٩٢. الأدب الهداف

فضم

893. A 'digestible' person. One

who is very amiable.

٨٩٣. شخص مهضوم

۱۰۶

894. He began the session with.... ٨٩٤. أَسْتَهَلَّ الجَلْسَةَ ب...

895. At the beginning of our broadcasting for today.... ٨٩٥. فِي مُسْتَهَلٍ إِذَا عَيْنَا لِهَذَا الْيَوْمِ ...
(*Radio accountment*).

هـلـكـ

٨٩٦. حساب الاستهلاك ٨٩٦. Depreciation account.

۱۰۰

2

898. He was just about to get into his car. كانَ يَهْمُّ بِرُكوبِ سَيَارَتِهِ.

٦٣

899. Most sincere
congratulations.

هان

900. Something not to be taken **شيء لا يستهان به** . ٩٠٠

٦٥٢

٩٠٩. هُوَاءُ الرِّيَاضَةِ

- ٩ -

902. It is not consonant with their principles.

903. He arrived while the sun was rising.

904. By God !

905. By God ! (By Him in Whose hand is my soul).

906. Or else ; otherwise.

907. The Bedu.

908. A flood of questions.

٩٠٢. لا يَتَقَرَّبُ وَمَبَادِئُهُمْ

٩٠٣. وَصَلَّ وَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ

٩٠٤. وَاللَّهُ !

٩٠٥. وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ

٩٠٦. ... وَالْأَلَّا ...

وَبَرَّ

٩٠٧. أَهْلُ الْوَبَرِ

وَبَلَّ

٩٠٨. وَابْلَّ مِنَ الْأَسْنَلَةِ

وَتَرَ

909. The situation is still tense.

٩٠٩. لَا يَرَالُ الْوَضْعُ
مُتَوَنِّراً

وَتَقَ

910. A reliable source.

٩١٠. مَصْدَرٌ مَوْثُوقٌ بِهِ

911. He has blind faith/confidence

٩١١. يَتَقَ بِهِ ثِقَةً عَمْيَاءً

in him.

وَجَبٌ

912. There is no thanks for what is
a duty. (*Formal reply to
thanks*).٩١٣. عَمَلٌ يَسْتُوْجِبُ
الشُّكْرَ

وَجْزٌ

914. Summary of the news. The
headlines.

٩١٤. مُوجَزُ النَّشْرَةِ

915. To end this bulletin here again
are the main points, ladies
and gentlemen.٩١٥. وَفِي خَتَامِ هَذِهِ
النَّشْرَةِ إِلَيْكُمْ
سَيِّدَاتِي وَسَادَاتِي
مُوجَزُهَا مَرَّةً أُخْرَى

وَجْهَةَ

٩١٦. That is from one aspect (*of the matter*) but on the other ... ٩١٦. هَذَا مِنْ جَهَةٍ .. وَمِنْ جَهَةٍ أُخْرَى ..
hand...

٩١٧. But for my part..... ٩١٧. وَمِنْ جَهَتِي

٩١٨. One-way street. ٩١٨. طَرِيقٌ ذَوْ اِتِّجَاهٍ
واحِدٌ

وَحْدَةَ

٩١٩. Those who believe in one God ٩١٩. الْمُوَحَّدُونَ

only.

٩٢٠. The delegates arrived at the house singly. ٩٢٠. حَضَرَ الْمَنْدُوبُونَ
إِلَى الْبَيْتِ كُلَّ عَلَى حِدَةٍ

وَدَّ

٩٢١. I should like to... ٩٢١. بُوَدَّيْ أَنْ...

وَدَعَ

٩٢٢. We say goodbye ('We place you in the keeping of God.') For example at the end of broadcast transmission.

٩٢٣. Goodbye, my country! ٩٢٣. وَدَاعًا يَا بِلَادِي!

924. Standard phrase for describing dignitary's reception: 'He was seen off with the same hospitality and honour with which he had been received'.

٩٢٤. وَدَعَ بِمِثْلِ مَا
استُقْبَلَ بِهِ مِنْ
حَفَاظَةٍ وَتَكْرِيمٍ

ودي

925. We are poles apart (*in our views*) 'I am in one wadi and you are in another'.

٩٢٥. أَنَا فِي وَادِي وَأَنْتَ
فِي وَادِي

ورَدَ

926. He was not mentioned at all.

٩٢٦. لَمْ يَرِدْ ذِكْرُهُ قَطُّ

وزَنَ

927. He is a person of no standing. ('*He has no weight*')

٩٢٧. لَا وَزْنَ لَهُ

928. He is unbalanced.

٩٢٨. هُوَ غَيْرُ مَوْزُونٍ

وسط

929. Of medium height.

٩٢٩. مُتَوَسِّطُ الْقَامَةِ

وَسَعَ

٩٣٠. I cannot do other than to say... ٩٣٠. لا يَسْعُنِي إِلَّا أَنْ أَقُولَ...

٩٣١. I cannot.... ٩٣١. لَيْسَ فِي وِسْعِي أَنْ...

٩٣٢. على الرَّحْبِ وَالسَّعَةِ most welcome'. ٩٣٢. عَلَى الرَّحْبِ وَالسَّعَةِ

وَشْكٌ

٩٣٣. On the point of collapse. ٩٣٣. عَلَى وَشْكِ الانْهِيَارِ

٩٣٤. (A problem) on the verge of a solution. ٩٣٤. وَشِيكُ الْحَلٌّ

وَصْفٌ

٩٣٥. In his capacity as Chairman of the Council. ٩٣٥. بِصِفَتِهِ رَئِيْسَاً لِلْمَجْلِسِ

وَصَلَ

٩٣٦. The two sides have not yet reached an agreement. ٩٣٦. لَمْ يَتَوَصَّلِ الْطَّرَفَانِ إِلَى اتْفَاقٍ بَعْدُ

وَضْحٌ

٩٣٧. The other side requested some clarifications. ٩٣٧. طَلَبَ الْجَانِبُ الْآخَرُ بَعْضَ الْإِيْضَاحَاتِ

وضع

٩٣٨. To put an end to the enemy's transgressions. ٩٣٨. وضع حد لتجاوزات العدو

٩٣٩. The plan was put into execution. ٩٣٩. وضع المشروع موضع التنفيذ

٩٤٠. An objective study. ٩٤٠. دراسة موضوعية

وطى

٩٤١. The complete form of 'ahlan wa sahan !' (You are welcome : You have come across your own people and you have trodden on even ground.) ٩٤١. لقد صادفتم أهلاً ووطئتم سهلاً

٩٤٢. Lower your voice ! ٩٤٢. وطى صوتك !

وطن

٩٤٣. The National Anthem. ٩٤٣. النشيد الوطني

٩٤٤. Point of weakness. ٩٤٤. موطن الضعف

وعب

٩٤٥. We took in/absorbed the idea. ٩٤٥. استوعبنا الفكرة

وَعْدٌ

٩٤٦. وَعْدٌ بِبَلْفُورٍ ٩٤٦. The Balfour Declaration.

(NB. 'The Promise of Balfour')

٩٤٧. فِي مَوْعِدٍ لَا يَتَجَاوَزُ
الثَّلَاثِينَ مِنْ نَيْسَانَ (أَبْرِيل)

وَعْزٌ

٩٤٨. أَوْعَزَ إِلَيْهِ بَأْنَ...

٩٤٩. ... وَالوَفْدُ الْمُرَافِقُ
لَهُ ٩٤٩. And his accompanying
delegation.

٩٥٠. الْوَافِدُونَ ٩٥٠. Those coming from abroad.

Foreign labour (and their
dependants).

وَفْرٌ

٩٥١. عِنْدَ تَوْقِيرِ الشُّرُوطِ
اللَّازِمَةِ ٩٥١. If the necessary conditions
are met.

وَفْقٌ

٩٥٢. وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ٩٥٢. My success is only from God.
(Traditional pious motto).٩٥٣. وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ
يُوفِقُ ٩٥٣. And God is the one who
provides success.

954. National Reconciliation.

٩٥٤. الْوَفَاقُ الْوَطَنِيُّ

955. Haphazardly, at random.

٩٥٥. كَيْفَما اتَّفَقَ

وقت

956. Greenwich Mean Time.

٩٥٦. بِتَوْقِيتٍ (غُرِينْتِش)

وقع

957. He fell in love with her.

٩٥٧. وَقَعَ فِي حُبِّهَا

958. We have been faced with a
'fait accompli'.

٩٥٨. وُضِعْنَا أَمَامَ الْأَمْرِ

الواقع

959. As was expected.

٩٥٩. كَمَا كَانَ مُتَوقِّعًا

وقف

960. He took a hostile attitude
to him.

٩٦٠. وَقَفَ مِنْهُ مُوْقِفًا

معاديًا

961. He was sentenced to a prison
term, the sentence to be
suspended.

٩٦١. حُكِمَ عَلَيْهِ بِالسَّجْنِ

مع وقف التنفيذ

وقي

962. Proverb: 'Avoid the evil of
him to whom you have
done good.'

٩٦٢. اَتَقْ شَرًّا مَّنْ أَخْسَنْتَ

إليه

963. Proverb. 'Prevention is better than cure' ٩٦٣. دِرْهَمٌ وَقَايَةٌ خَيْرٌ
من قِنْطَارٍ عَلاجٌ

وَكُلٌ

964. For sure ; definitely ; I can assure you ! ('God is your agent !') ٩٦٤. أَللَّهُ وَكِيلُكَ !

965. Traditional phrase : 'And place your trust in God'. ٩٦٥. وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ !

وَلَدٌ

966. The Prophet's Birthday. ٩٦٦. الْمَوْلِدُ النَّبُوِيُّ

967. He was born in 1918. ١٩١٨. ٩٦٧. هُوَ مِنْ مَوَالِيدِ سَنَةِ

وَكِيٌ

968. As follows : ٩٦٨. كَمَا يَلِي

969. He took over the government. ٩٦٩. تَوَلَّ أَمْرَارَ الْحُكْمِ

970. The Heir-Apparent ; Crown Prince (*only if there is a royal family*). ٩٧٠. وَلِيُّ الْعَهْدِ

971. My Lord.... (*Title of great respect*) ٩٧١. مَوْلَانَا

وَقَبَ

972. A man of arts ; a gifted man. ٩٧٢. صَاحِبُ مَوَاهِبٍ

وَهْل

973. From the first moment ; from
the first glance.

٩٧٣. مِنْ أَوَّلِ وَهْلَةٍ

وَهْمٌ

974. Illusory illnesses.

٩٧٤. أَمْرَاضٌ وَهْمِيَّةٌ

وَيْحٌ

975. Woe to you !

٩٧٥. وَيْحًا لَكَ !

وَيْلٌ

976. Woe to you !

٩٧٦. وَيْلٌ لَكَ !

— ي —

يَسَّ

977. A hopeless situation.

٩٧٧. حَالَةٌ مَيْوَسَّةٌ مِنْهَا

يَسَّ

978. He is constipated.

٩٧٨. بَطْنَهُ يَابِسَّ

يَتِيمَ

979. An only goal. (*Sports jargon.*)

٩٧٩. هَدْفٌ يَتِيمٌ

يَدَّ

980. Hand-in-hand.

٩٨٠. يَدًا يَدِ

981. Through him ; by his agency.

٩٨١. عَلَى يَدِهِ

982. He has decisive influence

٩٨٢. لَهُ الْيَدُ الطُّولِي

on...

فِي ...

يَقِنَ

983. 'My certainty of God protects me'.

٩٨٣. يَقِنِي بِاللهِ يَقِنِي

يَعْنَى

٩٨٤. أَدَى اليمينَ
الدُّسْتُورِيَّةَ

يَوْمَ

٩٨٥. يَوْمَئِذٍ

٩٨٤. He took the constitutional
oath.

٩٨٥. At that time.

ARABIC - ENGLISH

by

L.J. McLoughlin